

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

ESPAÑA Y SU CIVILIZACIÓN

Страноведение Испании

**Учебное пособие для студентов
III – IV курсов международных специальностей ФМО
(часть II)**

**Минск
2010 г.**



**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

ESPAÑA Y SU CIVILIZACIÓN

Страноведение Испании

**Учебное пособие для студентов
III – IV курсов международных специальностей ФМО
(часть II)**

**Минск
2010 г.**

УДК 811 134
ББК 81.2 Исп-3-923
И 88

Автор Дублянский В.И.

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент Шишкова Т.Н.
преподаватель кафедры романских языков ФМО Судакова Ю.И.

Рекомендовано

Ученым Советом факультета международных отношений БГУ
29 декабря 2009 г., протокол №4

<España y su civilización> (учебное пособие на испанском языке).
Учебн. Пособие И 88. Автор Дублянский В.И. Мн.: БГУ, 2010 – 90 стр.

Пособие представляет собой страноведческий материал по географии, истории, экономике и культуре Испании, начиная с древних времен и заканчивая современностью. Уровень подачи информации методически позволяет выйти на дискуссии, обсуждения и выражение собственного мнения. Может быть использовано в самостоятельной работе студентов.

Предназначено для студентов III – IV курсов международных специальностей.

УДК 811 134
ББК 81.2 Исп-3-923
© БГУ, 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
HISTORIA DE ESPAÑA	7
I. Los Reyes Católicos.....	7
España en Italia.....	11
Los Reyes Católicos en España.....	11
II. La Reconquista.....	14
Население Испании в ходе Реконкисты.....	17
Franán González. Песнь о Моем Сиде.....	18
III. Descubrimiento de América.....	21
El descubrimiento.....	24
El idioma español en la América Latina (1).....	26
Vasco de Gama. Magallanes. Américo Vespucio.....	27
Cristóbal Colón.....	30
Rubén Darío, poesía <Del trópico>.....	31
IV. Las civilizaciones indígenas de América.....	33
Mayas.....	36
Aztecas.....	37
Incas.....	37
El idioma español en la América Latina (2).....	38
V. Colonización de América.....	44
El trabajo indígena.....	45
Колониализм. Колонизация Америки.....	46
América alimenta al mundo.....	48
José Martí, poesía <Negros esclavos>.....	49
VI. España en el siglo XVI.....	50
Ситуация.....	53
Batalla de Lepanto.....	54
Felipe II y la Armada Invencible.....	54
VII. Siglo de Oro del Renacimiento en España.....	56
El Siglo de Oro de la pintura y literatura de España.....	58
Литература. Художники.....	59
El Barroco en Europa y España.....	63
VIII. España en el siglo XVII – XVIII.....	65
Acontecimientos del siglo XVIII.....	67
La guerra separatista de Cataluña.....	69
La guerra de Sucesión.....	70
El despotismo ilustrado en España.....	70
Primeras ideas liberales en España.....	71
Siglo XVIII. Los Borbones.....	71
La era de la Ilustración.....	72
Эпоха Просвещения.....	73
España. Siglo XVII. Siglo XVIII.....	74
IX. La Guerra de la Independencia contra Napoleón.....	77
Sumario de la guerra antinapoleónica.....	80
Historia de la Guerra contra Napoleón en España.....	80
Masacre napoleónica.....	82

ВВЕДЕНИЕ

Когда мы говорим об Испании, сразу вспоминаем её тёплые морские пляжи, ласковое солнце и очень отзывчивый народ. Кто-то добавит также, что эта страна выходит на ведущие места в Европе и мире по экономической мощи, по уровню жизни простых людей и человеческому потенциалу. Но чтобы добиться этого Испания прошла долгий и нелегкий путь формирования государственности и борьбы за лучшую перспективу. Финансовые, экономические и другие напасти современного западного мира не поколебали интереса мировой общественности к уникальной иберийской культуре, вобравшей в себя типичные черты развития европейских цивилизаций.

Данное пособие по страноведению Испании охватывает вопросы зарождения, становления и развития географического статуса, истории, политики, экономики и культуры пиренейского народа, его прошлого, настоящего и будущего. Пособие не является учебником по истории Испании. Оно представляет собой подборку страноведческой информации, иллюстрирующей различные стороны развития испанского этноса, и предназначено для студентов старших курсов международных специальностей факультетов международных отношений. Пособие полностью соответствует Учебной Программе и состоит из серии уроков, в которые входят основные тексты аналитического характера, вокабуляр, упражнения, дополнительные материалы, тематические пословицы и поговорки, а также проблемные вопросы для устных, письменных докладов и дискуссий.

Пособие создано вне плана издательской деятельности вуза и является результатом многолетних полупрофессиональных и профессиональных поисков в период работы в Испании, Латинской Америке, а также во время работы в вузах страны. В работе также использован опыт, заложенный в учебных пособиях и информационных изданиях Francisco Ugarte «España y su civilización», Edición de la Secretaría General del Portavoz del Gobierno «España 1994», А. Киселёва «Geografía e historia de España», Г. Нуждина и А. Комаровой «75 устных тем по испанскому языку», С. Погадаевой «Испанский язык (справочник школьника)» и ряда других изданий. Использованы также статьи испанской Википедии и, в целом, Интернета.

Данное пособие не переполнено дидактикой и даёт возможность преподавателю проявить свои методические способности и приёмы при подаче и освоении материала. Оно также предполагает использование наглядности: кино, фото и видео роликов.

Материалы пособия могут быть использованы для самостоятельной работы студентов.

I. Los Reyes Católicos



Los Reyes Católicos ponen fin a la Edad Media en España e inauguran la Edad Moderna y el Renacimiento español, mientras que en el siglo XV en el resto de Europa reinaba todavía un sistema político feudal. España es el primer país de Europa que realiza su unidad territorial, inventa la nueva institución del estado moderno y establece el primer imperio colonial. Esto no fue muy difícil, porque el feudalismo de la Edad Media nunca alcanzó en España tanto desarrollo como en otros países europeos.

La Inquisición y la expulsión de los judíos. Después de conseguir la unidad territorial y terminar con la anarquía y rebeldía de los nobles que desde sus castillos feudales no querían ningún estado centralizado, los Reyes Católicos tienen un gran anhelo: la unidad religiosa de España. La inmensa mayoría de los españoles era cristiana, pero había también muchos judíos y conversos que hasta entonces habían convivido con los cristianos.

Los judíos empezaron a llegar a España, procedentes del norte de África, desde antes de la era cristiana. En mayor número vinieron hacia el siglo XI, durante la dominación árabe. Para vigilar y castigar a los que no practicaban la religión cristiana en toda su ortodoxia, los Reyes Católicos establecieron en 1481 el Tribunal de la Inquisición que, al principio, persiguió cruelmente a los judíos.

Como esto no era bastante para los fines propuestos, los Reyes Católicos decretaron en 1492 la expulsión de España de todos los judíos no conversos. Esta inhumana medida se aplicó a 165.000 judíos. Unos 50.000

conversos se quedaron en España. Los judíos habían contribuido con su trabajo a la prosperidad de España. Dirigían el comercio bancario, eran grandes médicos y siempre ocupaban importantes puestos administrativos en el gobierno de la nación. Su expulsión fue una gran pérdida para España. En el siglo XX España reconoció y quiso corregir la injusticia y error del pasado. Se promulgaron leyes dando facilidades a todos los judíos españoles desperdigados por el mundo para que volviesen a España. Muy pocos han vuelto. Hoy hay muchos grupos de judíos españoles, llamados sefarditas, en el sur de Europa, en Turquía, en el norte de África, en Israel y en los Estados Unidos. A pesar de no haber vivido en España desde hace cinco siglos, algunos todavía hablan la lengua española de aquellos tiempos en sus hogares.

Los moriscos. Los moriscos son los árabes que se quedaron en España después de la Reconquista. Muchos de ellos continuaron practicando la religión mahometana, y otros se convirtieron al cristianismo más o menos a la fuerza. Los moriscos se dedicaban a la agricultura y trabajaban muy bien las tierras de los nobles cristianos. A principios del siglo XVII fueron también expulsados de España por motivos religiosos. La tolerancia que los árabes demostraron con los cristianos durante ocho siglos no fue correspondida ahora. De España salieron unos 400.000 moriscos. La agricultura sufrió un terrible abandono.

VOCABULARIO

Inaugurar – открывать	El Renacimiento – эпоха Возрождения	Todavía – еще
Alcanzar – достичь	La institución – структура	Fueral – феодалный
Conseguir – достичь	El resto – остальное	Inmenso – необъятный
Inventar – создавать	La Inquisición инквизиция	Cristiano – христианский
Establecer устанавливать	La expulsión – изгнание	Procedente – из
Convivir – жить вместе	El judío – еврей, жид	Cruelmente – жестоко
Vigilar – следить	La rebeldía непокорность	Bancario – банковский
Castigar – наказывать	El hogar - очаг	Propuesto – предложен- ный
Perseguir – преследовать	El noble – дворянин	A la fuerza – силой
Aplicar – применить	El anhelo – страстное желание	A principios – в начале
Corregir – исправить	Ortodoxia правоверность	Medio – средний
Dirigir – руководить	El fin – цель	Converso – крещеный
Promulgar – издать	Morisco - мавр	Real – королевский
Convertirse – перейти	La medida – мера	Noble – знатный
Expulsar – изгнать	La pérdida – потеря	Aquel – тот
Sufrir – страдать	El sefardita – сефард	Correspondido – соответ- ствующий
Desperdigar – рассеять	Tolerancia – терпимость	
	Motivo – причина	

Ejercicios

I. Memoriza las siguientes palabras:

1. Reinar (править). Realizar (добиться). Poner fin (положить конец). Inaugurar (положить начало). Contribuir (способствовать). Establecer (устанавливать). Decretar (издать). Quedar (оставаться). Reconocer (признать). Trabajar (обрабатывать).

2. El rey (король). La reina (королева). La unidad (единство). El desarrollo (развитие). El judío (жид, еврей). El hebreo (еврей). El castillo (зámok). La mayoría (большинство). El converso (крещеный еврей или араб). La prosperidad (процветание, благополучие). El puesto (должность). La injusticia (несправедливость). El error (ошибка). El pasado (прошлое). La ley (закон). La facilidad (льготная возможность).

II. Memoriza las siguientes expresiones:

La Edad Media (Средние века). Practicar la religión mahometana (исповедовать мусульманскую религию). Al principio (в начале). Dirigir el comercio bancario (руководить банковскими делами). Ocupar un puesto administrativo (занимать административную должность). Corregir la injusticia y el error (исправить несправедливость и ошибку). Dar facilidades (дать льготы). Promulgar leyes (издавать законы). La unidad territorial y religiosa (территориальное и религиозное единство). Contribuir a la prosperidad (способствовать процветанию). Expulsar a los judíos (изгнать евреев). Terminar con la rebeldía (покончить с непокорностью).

III. Traduce al ruso:

1. Isabel consideró que Fernando era el mejor candidato para esposo, pero había un problema legal para contraer matrimonio: sus abuelos eran hermanos. Por tanto, necesitaban una bula papal de permiso para casarse.
2. Tras la conquista de Granada los Reyes Católicos deciden iniciar la conquista del norte de África con una doble intención; continuar la Reconquista cristiana en el Magreb y eliminar los focos de piratería berberisca de la zona africano-española.
3. La conquista africana comenzó con la toma de Melilla en 1497 y siguió en 1505 con la toma de Mazalquivir, Argel, Túnez y Trípoli.
4. En ella participó el cardenal Cisneros, confesor de Isabel la Católica, la tercera persona en España. La conquista del norte de África se interrumpió en 1510 debido a la guerra en Italia y el inicio de la colonización de América.
5. La soberanía del archipiélago Canario le fue concedida a Castilla por el Tratado de Alcacovas (1479) que definía los territorios españoles y

portugueses. Pero sólo en 1496 las Canarias pasaron definitivamente a los españoles al conquistar Tenerife.

6. Para resolver el problema de Navarra que parcialmente se encontraba bajo el control de Francia, Fernando en 1512 pidió permiso de pasar por Navarra para luchar con Francia. Cuando se lo negaron él mandó al duque de Alba ocupar Navarra, incorporándola a la Monarquía Católica. La capital Pamplona cayó en tres días y en un año toda la provincia.
7. Además, con el objeto de ultimar el problema, después de la muerte de su esposa Isabel la Católica, Fernando se casó en segundas nupcias con Germana de Foix, hija del gobernador afrancesado de Navarra. De esta manera ello le dio derecho para tomar posesión del reino.
8. Para controlar el bandolerismo en los caminos y en general, el hurto, se instituyó en 1476 la Santa Hermandad (precursora de la actual Guardia Civil) que sería la primera policía estatal de Europa.
9. Castilla se destacó en la Reconquista no sólo por proezas militares sino porque era el reino más poblado y poseía más de 4 millones de habitantes cuando los otros reinos sólo unos 500.000.
10. La población judía se dividió en los que optaron por marchar a otras tierras y en los que decidieron convertirse al Catolicismo, aunque muchos siguieron practicando sus ritos en la clandestinidad. Los que se exiliaron al norte de África y al imperio Otomán, recibieron el nombre de <sefardíes> (“españoles” en hebreo). Hasta ahora ellos conservaron el español de la Edad Media.
11. Los restos de los Reyes Católicos reposan en la Capilla Real de Granada, lugar escogido por ellos mismos, creando de tal modo la Capilla Real.

IV. Traduce al español:

1. Папа Инокентий VIII даровал Католическим Королям право владения Гранадой и Канарами, что означало также право контроля за верой жителей.
2. В соответствии с буллой Папы Сиксто IV в 1478 году была создана Инквизиция также и в Кастилии для контроля чистоты веры. Особую фанатическую жесткость проявил главный Инквизитор Испании Фрау Томас.
3. В 1492 году евреи, обладавшие огромной экономической мощью, были изгнаны из страны. И лишь одна треть их осталась, перейдя в католическую веру. То же самое произошло с арабами-мусульманами. Оставшихся и перешедших в христианство, стали называть морисками.
4. В результате этой религиозной чистки была создана христианская Испания с понятиями <родина> и <религия>.

5. Впервые официально термин Испания стала употребляться в Риме, когда было создано первое в мире Посольство при Святом Престоле.
6. Кастилия во времена Католических Королей уже имела мощную по тому времени индустрию, сельское хозяйство и торговлю.
7. Правление Католических Королей совпало с пререходом Испании от Средневековья к Новому времени мировой истории.
8. Открытие Америки Христофором Колумбом означало гегемонию Испании в Европе и мире в течение XVI и XVII веков.
9. Завоевание Гранады, Наварры, Канар, Мелильи и других мест привели к территориальному объединению страны под эгидой единой Испанской Короны.
10. Католические Короли победили внутри страны благодаря умиротворению, наградив определенные слои знати путем расдачи земель завоеванного гранадского эмирата.

V. Lee y traduce el texto complementario:

España en Italia. La política imperialista de los Reyes Católicos, especialmente la del astuto Fernando, se dirigió a Italia. Isabel pensaba más en América. Francia y España lucharon constantemente por la posesión de Italia. Venció España. Los ejércitos españoles, bajo el mando del famoso Gonzalo Fernández de Córdoba, conocido por el Gran Capitán – prototipo del caballero español, gran señor, valiente y cortesano –, ocuparon la parte meridional de Italia, Sicilia y Cerdeña. Más tarde, también Milán.

En 1525, los españoles hacen prisionero al propio rey de Francia, Francisco I, en la batalla de Pavia, en el norte de Italia. El rey de Francia es encerrado en la Torre de los Lujanes de Madrid. Desde allí escribe a su madre: “Todo se ha perdido, salvo el honor”. Pero más tarde perdió el honor también porque no cumplió su palabra.

VI. Lee y traduce el texto complementario:

Los Reyes Católicos de España

El matrimonio de Isabel I de Castilla con Fernando II de Aragón representó la unión de los reinos más importantes de la Península.

El reinado de los Reyes católicos marca en España el final de la Edad Media y el inicio de la Edad Moderna. Con ellos se acaba el período de guerras civiles que asolaban tanto el reino de Castilla como la Corona de Aragón.

La actuación de los Reyes Católicos puede resumirse en lo siguiente:

1) la unidad peninsular

El 12 de enero de 1492 en el sur fue tomada Granada, el último reducto de los árabes en la Península.

En el norte, en 1512, Fernando anexó Navarra, que estaba orientada a Francia, y la incorporó en el estado español, muerta ya Isabel.

En 1492 de España expulsaron a los judíos que se negaron a convertirse. Lo mismo sucedió también con los musulmanes.

Fue instituida la Sagrada Inquisición que perseguía a los herejes y no católicos.

2) la expansión europea

Los Reyes Católicos siguieron la política exterior apoyando al reino aragonés en la conquista de Cerdeña, Sicilia y Nápoles.

El 12 de octubre de 1492 Cristóbal Colón en nombre de la Corona Española descubre un nuevo continente, llamado más tarde América, que da inicio al período colonial de España y ofrece vastos territorios para la explotación económica.

Isabel y Fernando realizaron una política matrimonial de casamiento de sus hijos con los infantes reales de otras Coronas:

- su hijo Juan se casó con Margarita de Austria,
- su hija María con Manuel de Portugal,
- su hija Isabel se casó con el Infante Alfonso de Portugal,
- Juana, con el hijo del Emperador de Austria,
- Catalina con Arturo, el príncipe heredero de la Corona inglesa.

Los reyes Católicos buscaban alianzas contra Francia para proteger ciertos territorios de Aragón a los que pretendían los herederos del Imperio Carlomagno.

3) la reorganización interior

Es las actividades interiores los Reyes Católicos llevaban una política autoritaria, concentrado el poder en sus manos.

Los Reyes Católicos se enfrentaron exitosamente a la nobleza para mantener el orden en todo el país, creando la Santa Inquisición que castigaba a herejes y judaizantes.

La política reformista y renovadora no produjo inmediatamente la unidad de España pero fundó los cimientos que más tarde lo hicieron posible.

La composición del reino en aquel entonces era: la nobleza que poseía el 98 % de las tierras, la aristocracia, los campesinos que fueron sometidos a los grandes señores. Aparecieron los hidalgos y ricos labradores.

Las fuentes de riqueza nacional eran: la lana, el hierro y la sal, así como las industrias tradicionales de cerámica, platería y cueros. Se presentaba mucha atención al comercio y a búsqueda de nuevas rutas comerciales.

En lo interno los Reyes buscaron reforzar el aparato estatal y la autoridad real, y para ello se apoyaron en instituciones jurídicas admini-

strativas que ya existían. Crearon también algunas de nuevo cuño y en ocasiones adoptaron otras de raíz europea. Tal fue el caso del ya mencionado Tribunal de la Inquisición. Ésta, muy tardíamente introducida en España, no tuvo únicamente un alcance religioso, sino que fue un instrumento del que se sirvió el poder real para reforzar la autoridad del Estado.

Los Reyes trataron de crear un Estado permanente, servido por funcionarios y diplomáticos, con una concepción unitaria, pero flexible y confederal, de la institución monárquica.

En este sentido España se presentó como uno de los primeros estados modernos del Renacimiento europeo.

VII. Contesta a las preguntas:

1. ¿Por qué España fue primera en Europa que inició La Edad Moderna?
2. ¿Cuáles eran las causas de fundar la Inquisición?
3. ¿Para qué los Reyes Católicos perseguían la idea de la unidad religiosa?
4. ¿Cuál era la composición religiosa en España en el siglo XVI?
5. ¿A quién expulsaron de España según el decreto real?
6. ¿Cuánta gente abandonó España?
7. ¿Por qué resultó catastrófica la expulsión de judíos y árabes de España?
8. ¿A dónde se fueron los judíos desterrados?
9. ¿Eran los árabes tolerantes hacia los españoles conquistados?

VIII. ¿Qué sabes:

- de los Reyes Católicos
- de la Inquisición
- de la importancia de la unidad estatal en España de aquellos tiempos
- de las medidas tomadas para unir a toda España
- de la política interior de los Reyes Católicos
- de alianzas políticas y militares de los Reyes Católicos
- de la suerte de los sefarditas
- de la política española en Italia

IX. Memoriza los proverbios:

1. Obra empezada, medio acabada.
2. Pereza es la madre de la pobreza.
3. Quien tiene din, tiene don.
4. Del dicho al hecho hay mucho trecho.
5. Los huéspedes parecen buenos por las espaldas.
6. Si no puedes lo que quieres, quiere lo que puedes.

II. La Reconquista



Fue una lucha que realizaron los reinos hispanos cristianos contra los ocupantes musulmanes. Los moros entraron en la Península Ibérica en 711 y avanzaron rápidamente hacia su interior. Los cristianos perdían una batalla tras otra. Al fin, se refugiaron en las montañas del Norte de España, a lo largo del río Ebro. Allí lograron estabilizar el frente que recibió el nombre de “la marca (frontera) española”.

La Reconquista no fue una guerra constante, sino que hubo épocas de paz. Pero los intentos de recuperar las tierras perdidas eran muchísimas. En estas luchas no sólo fue importante el aspecto político, sino también el religioso: los cristianos luchaban contra un pueblo que tenía otra religión.

En el período de la Reconquista se formaron diferentes reinos cristianos. En ocasiones, algunos de estos reinos estuvieron unidos bajo un solo rey, otras veces, al morir el rey, se dividían entre sus hijos. Siempre hubo mucha competencia entre los reinos. Hasta el siglo XIII en España prácticamente no existía ninguna unidad política. Por eso la Reconquista iba muy lentamente.

Se sucedieron varias invasiones de las dinastías árabes del Norte de África. Primero, eran los Almorávides, luego los Almohades. Por regla, eran muy poderosos y lograban grandes victorias tras unificar los reinos musulmanes. Pero los mismos musulmanes a menudo luchaban entre sí. En aquellos momentos los cristianos emprendían nuevos intentos de reconquista.

Gracias a grandes guerreros, tales como Fernando III el Santo, Rodrigo Díaz de Vivar (el Cid), Jaime I el Conquistador, los españoles alcanzaron unos triunfos esporádicos. Sin embargo, no tuvieron el éxito esperado. Después de los cinco primeros siglos de la Reconquista se hizo evidente que para vencer a los árabes, los españoles tenían que juntar sus fuerzas.

Eso sucedió cuando se unieron dos grandes dominios cristianos, el occidental y el oriental. Sus reyes, Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón, por motivos puramente políticos, decidieron casarse y así se formó una alianza que podía enfrentar a los moros. Por sus grandes éxitos fueron llamados los Reyes Católicos. De hecho, fueron ellos los que formaron la imagen de la España actual.

Entonces en la Península sólo quedaban cinco reinos: el de Castilla, el de Aragón, el de Navarra (reino vasco), el de Portugal y el de Granada (reino moro). La reconquista de Granada fue muy larga, pues duró once años, pero en 1492 los españoles la reconquistaron definitivamente. Boabdil, el rey de Granada, lloró al abandonarla, porque era el mejor tesoro y la última esperanza de los musulmanes.

Durante ese tiempo se conquistaron también las islas Canarias, y, en 1512, muerta ya Isabel, Fernando consiguió la incorporación pacífica de Navarra al Estado Español. Se había logrado la unidad de España.

Sería un error grave considerar que los árabes han traído a España sólo guerra y destrucción. Durante la invasión España se enriqueció muchísimo con su florida cultura y arquitectura árabe. A pesar de las guerras, las dos culturas convivieron pacíficamente mezclándose y alimentando una a la otra. Así España sirvió de un puente para que las matemáticas, la filosofía y el arte árabe penetraran en Europa.

VOCABULARIO

Realizar – <i>осуществить</i>	El interior – <i>внутренний район</i>	A lo largo – <i>вдоль</i>
Avanzar – <i>продвигаться</i>	El frente – <i>фронт</i>	Constante – <i>постоянный</i>
Refugiarse – <i>укрываться</i>	La frontera – <i>граница</i>	Por regla – <i>обычно</i>
Lorgar – <i>добиться</i>	El intento – <i>попытка</i>	Poderoso – <i>сильный</i>
Conseguir – <i>добиться</i>	La vez – <i>раз</i>	Tras – <i>после, за</i>
Alcanzar – <i>достигать</i>	La unidad – <i>единство</i>	Evidente – <i>очевидный</i>
Recuperar – <i>вернуть</i>	El guerrero – <i>воин</i>	De hecho – <i>на деле</i>
Suced – <i>происходить</i>	El éxito – <i>успех</i>	Actual – <i>современный</i>
Juntar – <i>объединить</i>	La fuerza – <i>сила</i>	Entonces – <i>тогда, в то время</i>
Enfrentar – <i>противостоять</i>	Dominio – <i>зд. власть</i>	Definitivo – <i>окончательный</i>
Quedar – <i>оставаться</i>	La imagen – <i>образ</i>	Florido – <i>изысканный</i>
Abandonar – <i>покидать</i>	El tesoro – <i>сокровище</i>	Pacífico – <i>мирный</i>
Considerar – <i>считать</i>	El error – <i>ошибка</i>	Grave – <i>серьезный</i>
Penetrar – <i>проникнуть</i>	El arte – <i>искусство</i>	

Convivir – <i>существовать</i>	La alianza – <i>союз</i>	Puro – <i>чистый</i>
---------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------

Ejercicios

I. Busca en el texto las siguientes palabras:

A) Стабилизировать. Объединиться. Разделить. Существовать. Унифицировать, Объединить(силы). Победить. Длиться. Обогатиться. Смешивать. Подпитывать. Служить.

Б) Религия. Обратное отвоение. Вторжение. Присоединение, инкорпорация. Разрушение. Королевство. Король. Правление (короля). Соперничество. Спорадический.

II. Memoriza las siguientes expresiones:

Realizar una lucha (вести борьбу). Avanzar hacia el interior (продвигаться вглубь страны). Refugiarse en las montañas (укрыться в горах). En ocasiones (в некоторых случаях). Lograr una victoria (добиться победы). Empezar un intento (предпринять попытку). Tener éxito (иметь успех). Formar una alianza (образовать союз). Conseguir la incorporación (добиться присоединения).

III. Traduce al español:

1. В 711 г. н.э. под предводительством Тарика арабы пересекли Гибралтар и в битве на реке Гвадалете разбили войска дон Родриго, последнего вестготского короля.
2. За 5 – 7 лет арабы захватили почти весь полуостров, за исключением Кантабрии и Пиренейской части. Их остановил лишь Карл Мартелл, одержав победу над ними при Пуатье (Франция) (732 г.)
3. В 756 г. н.э. на территории полуострова был создан Кордовский Эмират, независимый от центральной власти в Дамаске.
4. В 772 г. небольшая армия вестготов при Кавадонге нанесла поражение маврам. Эта победа стала началом Реконкисты, отвоевание испанцами своих земель у арабов.
5. Вестготский король Пелайо создал на севере небольшое, но крепкое государство для борьбы с арабским нашествием.
6. В IX – X вв. в северных испанских королевствах (Астурия, Леон, Старая Кастилия) усиливается движение христианского сопротивления – Реконкиста.
7. В IX – X вв. Реконкиста приводит к ослаблению и распаду мавританского (арабского) государства на изолированные княжества.
8. В 1085 г. ненадолго был взят Толедо королем Леона и Кастилии Альфонсом VI.

9. В 1212 г. после победы христиан в битве при Лас-Навас-де-Толоса (Сьерра Морена) сопротивление арабов было сломлено.
10. В 1230 г. Фернанд III объединяет королевства Леон и Кастилия.
11. Брак королевы Изабеллы Кастильской и принца Фердинанда Арагонского приводит к объединению обеих корон в 1469 г.
12. В 1478 г. католические короли вводят <Священную Инквизицию> для борьбы против иноверцев.
13. В 1492 г. пала Гранада, последний оплот арабов.
14. 12 октября 1492 г. Христофор Колумб открывает Америку.
15. Более 8 веков страна находилась под властью арабов. Именно в этот период она достигла наивысшего расцвета.
16. В 1037 г. Кастилия стала самостоятельным королевством.
17. В 1139 г. Португалия также стала независимым королевством.
18. В 1212 г. кастильский король Альфонс VIII во главе объединенных сил Леона, Арагона, Наварры, Португалии и Кастилии одержал решающую победу над арабами при Лас-Невас-де Толоса, после которой началась активная Реконкиста.
19. Фердинанд, король Кастилии и Леона, отнял у арабов Кордобу (1236 г.) и Севилью (1248 г.). На территории Испании у арабов остался лишь эмират с центром в Гранаде.
20. В 1385 г. португальский король Жуан I при Алжубарроте разгромил кастильские войска, отстояв независимость Португалии от Испании.

IV. Группы людей Пиренейского полуострова в ходе Реконкисты:

Мавры, включавшие в себя собственно африканских мусульман: арабов, составлявших малочисленную (1–3 %) и высоко привилегированную элиту халифата; а также **берберов**, выполняющих роль наемников в армии и мелких чиновников мусульманского государственного аппарата, говорящих на берберском языке и использующих арабский язык в официальном окружении (5 – 10 %).

Муwallады, христиане романского происхождения, принявшие ислам и практически полностью слившиеся с мусульманами (5%).

Мудéхары, крестьяне и ремесленники мусульмане, оставшиеся в захваченных христианами землях.

Ренегаты, бывшие христиане, недавно принявшие ислам и воевавшие на стороне мусульман.

Мориски, крестьяне и ремесленники мусульмане, добровольно или насильственно перешедшие в христианство в контролируемых христианами землях.

Сефарды, группы романоязычных евреев Пиренейского полуострова.

Марраны, группы перешедших в христианство романоязычных евреев Пиренейского полуострова.

Мосарабы, группы романоязычных христиан европейского происхождения, проживавших на контролируемых мусульманами землях.

Христиане, группы романоязычных христиан-католиков европейского происхождения, доминировавшего на севере страны.

Исконные христиане, привилегированные группы романоязычных потомственных христиан-католиков, начиная с последнего этапа Реконкисты.

V. Recuenta el texto complementario « Fernán González»:

Hacia el siglo IX la parte norteña de la Península desde Galicia hasta Cataluña resultó independiente. Pero a pesar de la independencia los territorios cristianos a causa de las contradicciones internas no pudieron hasta inicios del siglo once (desintegración del Califato) extender sus territorios.

Los procesos parecidos (riñas, discordias, separatismo) sucedían también en Castilla. Pero se hizo claro que más tarde o temprano en cuanto apareciera en Castilla un jefe digno, el papel de Castilla en la Reconquista aumentaría.

Tal figura era el Conde Fernán González, que desempeñó durante el reinado de Ramiro II, rey de Castilla, un papel destacado en la lucha contra los moros.

A continuación se da una historia ligada con las relaciones entre Castilla y León.

Un día el rey de León fue de caza con algunos de sus vasallos entre los que figuraba Fernán González, conde de Castilla, famoso por su valor.

Iba ese día el conde castellano montado en un caballo tan hermoso que se distinguía de todos los demás por su belleza. Cuando vio el rey el hermoso animal, quedó prendado de él y decidió comprarlo pidiera Fernán González lo que pidiera.

Al principio se resistió el conde a acceder a los deseos del rey, más tanto insistió éste que, al fin, Fernán González se lo vendió, aunque imponiendo una condición y consistía ésta en que el rey debía pagarle el caballo en el termino de un año, y si al terminar el año no lo hubiera pagado, debería duplicar la paga por cada día que pasara. Aceptó el rey esta condición y aseguró al conde que pronto le pagaría lo que le debía. Pero no tardó en olvidarse de su deuda y de su promesa.

Transcurrieron los meses, transcurrieron incluso años. Fernán González nada dijo; pero dejó de pagar tributos a León y cuando el rey se los reclamó, declaró el conde que se los pagaría después que se le hubiera satisfecho lo que se le debía por la venta del caballo. Entonces recordó el rey su promesa y comprendió que en todas sus tierras ya no había riquezas bastantes para

satisfacer la deuda contraída, en vista de lo cual, mandó llamar a su vasallo, lo detuvo traidoramente y lo encerró en la torre más alta de la ciudad.

Los caballeros castellanos pidieron la libertad del conde, pues no había otro que mejor pudiera dirigirlos en sus frecuentes combates contra los moros; pero el rey se negó a concederla. Se la pidió, asimismo, la propia esposa de Fernán González. Todo resultó inútil. El rey no quería poner en libertad a su vasallo. Entonces, la esposa del conde tomó una resolución heroica. Reunió secretamente a un puñado de valientes caballeros castellanos y les ordenó que esperaran. Luego, acompañada de dos damas, se presentó al rey y le pidió permiso para visitar a su esposo en la cárcel, a lo que aquél no se opuso.

Cuando entró la condesa en la torre donde estaba su esposo, le abrazó y le dijo:

– Levántate, Señor. No es hora de permanecer tendido. Vístete con mis ropas, sal con mis damas. Encontrarás un caballo y un escudero que te llevarán adonde te está aguardando nuestra gente.

Así lo hizo el conde. Se vistió con las ropas de su esposa y salió sin ser reconocido, dejando a la condesa en su lugar.

Al enterarse el rey de lo ocurrido y al saber que el conde, con sus hombres, estaba dispuesto a enfrentarse con él creyó que lo mejor era poner fin al conflicto. Puso en libertad a la condesa y prometió no exigir ningún tributo a Castilla.

VI. Traduce al español <Песнь о моем Сиде> (Contar del Mío Cid):

<Песнь о моем Сиде> – памятник испанской литературы, написанная в 1140 году неизвестным певцом – хугларом. Главным героем эпоса выступает доблестный Сид, борец против мавров и защитник народных интересов. Основная цель его жизни – освобождение родной земли от арабов. Историческим прототипом Сиды послужил кастильский военачальник, дворянин, герой Реконкисты Родриго Диас де Вивар (1040 - 1099), прозванный за храбрость Кампеадором (Бойцом). Победленные же им арабы прозвали его Сидом (от араб. “сеид” – господин). Образ его идеализирован в народном духе. Он превращен в настоящего народного героя, который терпит обиды от несправедливого короля, вступает в конфликты с родовой знатю. По ложному обвинению Сид был изгнан из Кастилии королем Альфонсом VI. Но тем не менее, находясь в неблагоприятных условиях, он собирает отряд воинов, одерживает ряд побед над маврами, захватывает добычу, часть из которой отправляет в подарок изгнавшему его королю, честно выполняя свой вассальный долг. Тронутый дарами и доблестью Сиды, король прощает изгнанника и даже сватает за него дочерей своих приближенных.

Звучит хвала Сиду.

VII. Contesta a las preguntas:

1. ¿Qué eran los moros?
2. ¿Qué buscaban ellos en el territorio español?
3. ¿Quién reinaba en España en 711?
4. ¿Por qué perdían los cristianos una batalla tras otra?
5. ¿Por qué se refugiaron los cristianos en las montañas del Norte?
6. ¿A lo largo de que río lograron estabilizar el frente?
7. ¿Cómo pasaba la conquista mora?
8. ¿Qué reinos cristianos aparecieron durante la Reconquista?
9. La Reconquista iba lentamente, ¿por qué?
10. ¿Cuántas invasiones hubo del norte de África?
11. ¿Por qué lograban los moros grandes victorias?
12. ¿Se aprovechaban los cristianos del debilitamiento de los moros?
13. ¿Qué te parece el papel de la personalidad en la historia?
14. ¿Por qué el matrimonio de Isabel y Fernando se llama <alianza>?
15. ¿Qué papel tenían Isabel y Fernando para el cristianismo en España?
16. ¿Cuántos reinos existían en 1492?
17. ¿Qué otros territorios se unieron a España?
18. ¿Cómo se incorporó Navarra (los vascos) a España?
19. Entonces, ¿cuándo apareció el estado español?
20. En qué esferas enriquecieron los árabes a los españoles?

VIII. ¿Qué sabes:

- de la Reconquista española
- de los Reyes Católicos y de su papel en la unión de España
- de las causas de derrotas musulmanas
- de las causas de derrotas y de victorias españolas
- de los visigodos en España
- de la conquista de las Islas Canarias y Baleares
- de lo bueno que trajo la cultura musulmana a España
- del Mío Cid
- de los Almorávides y de los Almohades
- de los reinos peninsulares al iniciar la Reconquista?

X. Memoriza los proverbios:

1. La unión hace la fuerza.
2. Homo homini lupus est. (El hombre es un lobo para el hombre).
3. A la tercera va la vencida.
4. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
5. Casa, guerra y amores: por un placer mil dolores.
6. Quien teme la muerte, no goza la vida.
7. Bien está lo que bien acaba.

III. Descubrimiento de América



Cristóbal Colón nació hace cinco siglos, en el año 1441, en Génova, ciudad de Italia.

Trabajó durante varios años en el taller de su padre, pero su mayor deseo era navegar. Leía todas las obras que caían en sus manos sobre navegación y viajes, y llevado de su deseo se dirigió a Lisboa, capital de Portugal, esperando encontrar allí la posibilidad de hacer un viaje por mar. Lisboa era entonces el centro de los estudios geográficos y de navegación.

En Lisboa, Colón supo que más allá del Océano Atlántico debía haber tierras desconocidas. Partiendo del principio de que la tierra es redonda y no sabiendo nada de la existencia del continente que llamamos ahora América, Colón pensó que estas tierras eran la costa del este de Asia.

Atraído por las grandes riquezas de las Indias, tuvo la idea de buscar un camino directo para llegar a dicho país navegando siempre en dirección oeste.

Creía Colón que sus planes serían acogidos calurosamente. Los presentó al rey de Portugal, y éste los sometió al examen de una "junta de sabios" la cual los declaró imposibles de realizar.

Cristóbal Colón salió de Portugal y entró en España hacia el año 1485. Pensaba Colón que en España encontraría más apoyo para la realización de su empresa. Sus proyectos fueron presentados al rey y sometidos al estudio de una comisión que se reunió en Salamanca, la cual también los declaró irrealizables. La situación económica de España era difícil. Colón decidió ofrecer sus servicios a las cortes de Francia e Inglaterra. Su hermano Bartolomé hizo los correspondientes ofrecimientos, pero sin éxito alguno.

En el año 1492, con la conquista de Granada, cambiaron las condiciones económicas de España. Colón fue llamado a la Corte. Se decidió llevar a la práctica su idea. El 17 de abril de 1492 fue firmado el primer convenio entre Colón y los reyes de España.

El 3 de agosto de 1492 tres pequeños barcos, las carabelas "Santa María", "La Pinta" y "La Niña", al mando de Colón se hicieron a la mar del

puerto de Palos (Huelva, sur de España). Después de muchas penalidades el 12 de octubre vieron tierra. Habían llegado a una pequeña isla a la que Colón puso por nombre "San Salvador". Al desembarcar en aquella isla Colón pensaba que estaba en Asia y que había descubierto una nueva ruta hacia las Indias. En realidad, Colón había descubierto un nuevo continente.

El 15 de marzo de 1493 Colón llegó de regreso a España. Fue recibido con gran entusiasmo y sus relatos acerca del país descubierto, acerca de sus enormes riquezas, su oro y demás metales preciosos, sus plantas, frutas y animales de todas clases, causaron una enorme impresión. La noticia del descubrimiento se extendió por toda Europa y despertó los apetitos de muchas personas y de todos los aventureros y aventuristas del mundo.

Colón hizo otros viajes y descubrió nuevas tierras. De todos sus viajes el primero y el tercero son los más importantes. El primero, porque descubrió la ruta marítima hacia el Nuevo Mundo, y el tercero, porque descubrió el mismo continente americano.

Cristóbal Colón murió en Valladolid el 20 de marzo de 1506, completamente abandonado por los gobernantes de España.

VOCABULARIO

Descubrir – <i>открыть</i>	Descubrimiento – <i>открытие</i>	Desconocido – <i>неизвестный</i>
Navegar – <i>плыть морем</i>	Navegación – <i>мореплавание</i>	Abandonado – <i>брошенный</i>
Partir de – <i>исходить из</i>	El taller – <i>мастерская</i>	Directo – <i>прямой</i>
Acoger – <i>принять</i>	La obra – <i>произведение</i>	Dicho – <i>упомянутый</i>
Presentar – <i>представить</i>	La junta – <i>совет</i>	Acerca de – <i>о...</i>
Someter – <i>подвергнуть</i>	La empresa – <i>предприятие</i>	Enorme – <i>огромный</i>
Ofrecer – <i>предложить</i>	La corte – <i>королевский двор</i>	Demás – <i>другой(-ие)</i>
Desembarcar – <i>высадить</i>	El convenio – <i>соглашение</i>	Más allá – <i>там за...</i>
Recibir – <i>получить</i>	El mando – <i>руководство</i>	Redondo – <i>круглый</i>
Causar – <i>вызвать</i>	Penalidades – <i>тяготы</i>	Calurosamente – <i>горячо</i>
Abandonar – <i>покинуть</i>	La ruta – <i>маршрут</i>	Imposible – <i>невозможный</i>
Extenderse – <i>разойтись</i>	Aventurero – <i>любитель приключений</i>	Irrealizable – <i>невозможный реализовать</i>
Atraer – <i>привлечь</i>	Aventurista – <i>авантюрист</i>	Correspondiente – <i>соответствующий</i>
Cambiar – <i>меняться</i>	El apoyo – <i>поддержка</i>	
Firmar – <i>подписать</i>		
Caer en – <i>попасть в ...</i>		

Ejercicios

I. Memoriza las siguientes palabras:

El salvador (спаситель). La existencia (существование). La noticia (известие). Las Indias (Индии, ошибочное название Американского континента). La costa (морской берег). La realización (осуществление). El ofrecimiento (предложение).

II. Memoriza las siguientes expresiones:

1. Llevar a la práctica (осуществить). Hacerse a la mar (выйти в море). Llegar de regreso (вернуться). Causar una impresión (произвести впечатление). Despertar el apetito (пробудить аппетит, желание). Caer en las manos (попасть в руки). Navegar en dirección oeste (плыть в западном направлении). Firmar el convenio (подписать соглашение). Hacer un viaje por mar (совершить морское путешествие). Someter al examen (подвергнуть исследованию). Llevado de su deseo (влекомый желанием).

2. Más allá de (там далее за...). Al mando de (под командованием). Partiendo del principio (исходя из принципа). Se decidió (было решено). Una nueva ruta (еще один путь). Un nuevo continente (еще один континент). En realidad (в действительности). La ruta marítima (морской путь). Sin éxito alguno (безуспешно). La junta de sabios (совет мудрецов).

III. Traduce al ruso:

1. La partición de las zonas de expansión y navegación entre Castilla y Portugal se acordó por el Tratado de Tordesillas (1494).
2. Un meridiano situado a 370 leguas de Cabo Verde separó las 2 zonas de influencia: la occidental para Castilla y la oriental para Portugal.
3. De esta manera la costa africana y el actual Brasil quedaron en manos portuguesas, y el resto de América en manos castellanas.
4. Las crecientes dificultades del Imperio Bizantino, que finalmente cayó con la toma de Constantinopla por las hordas turcas en 1453, forzaron a los europeos occidentales a buscar rutas alternativas a Asia.
5. España y Portugal estaban muy avanzados en la exploración de nuevas rutas marítimas. Los castellanos empezaron a buscar nuevos caminos hacia Indias. Fruto de estos intentos fue la conquista final española de las Islas Canarias en 1496.
6. El Oriente era el proveedor de especias, metales preciosos y productos de gran valor. Los portugueses adelantaron a los castellanos en la conquista de la ruta africana hacia los tesoros de las Indias.
7. Los Reyes Católicos aceptaron la idea de la ruta occidental hacia el continente asiático. El 3 de agosto de 1492 Colón inició su viaje saliendo del puerto de Palos en Huelva. La expedición de tres naves la <Santa María>, la <Pinta> y la <Niña> el 12 de octubre de 1492 descubrió una pequeña isla llamada <San Salvador>.
8. El continente descubierto se convirtió en la nueva tierra para los pobres, judíos, personas perseguidas y aventureros de todo el mundo.
9. El descubrimiento era uno de los momentos cumbres de la historia universal porque significó el encuentro de dos mundos humanos que se habían desarrollado independientemente, sin que ninguno conociera la existencia del otro.

10. Las consecuencias de ese encuentro entre dos mundos fueron dramáticas o incluso catastróficas para los nativos americanos, llegando a producirse la muerte de millones de indios (guerras, matanzas, esclavitud, enfermedades y desaparición de grandes culturas y pueblos).

IV. Lee y traduce al ruso por escrito:

El descubrimiento de América

Una de las fechas más significativas durante el reinado de los Reyes Católicos fue la del 12 de octubre de 1492: el día en que Cristóbal Colón descubrió América.

El hecho de que Cristóbal Colón (que no era español de origen) acudiera a una corte extranjera para ofrecer sus servicios prueba que el descubrimiento de América no fue en modo alguno accidental.

Portugal y Castilla (España) estaban muy avanzados en la exploración de rutas mercantiles marítimas y Sevilla, una rica y populosa ciudad española era por entonces un importante centro comercial. Sabemos que las rutas africanas permanecían cerradas para Castilla en favor de Portugal. En 1479, por el tratado de Alcacova, Alfonso V de Portugal renunció a sus aspiraciones sobre Castilla y reconoció los derechos de Castilla en las islas Canarias, mientras que Castilla reconocía los derechos de Portugal en las Azores, Cabo Verde y Madeira.

Las Islas Canarias eran una puerta excelente hacia rutas alternativas. Esto es lo que Cristóbal Colón ofreció, y lo hizo a un estado que precisaba de ellas, y que estaba también acostumbrado y preparado para este tipo de empresa. La España unificada poseía en 1492 una poderosa maquinaria de guerra, una sólida economía, una proyección exterior, experiencia naval que incluía la exploración de rutas mercantiles, y un notable potencial científico-tecnológico: matemáticos, geógrafos, astrónomos y constructores navales, que habían sido formados en una mezcla de tres culturas (cristianos, musulmanes y judíos). Su único rival era la vecina Portugal que, como ya sabemos, había puesto punto final a la expansión española en África.

La oferta de Colón fue rápidamente aceptada a pesar de sus conocidos errores. Pero durante su viaje a Asia sus carabelas, inesperadamente, tropezaron con el continente americano.

Los españoles estaban especialmente bien preparados por su historia para conquistar, ocupar, poblar y explotar nuevas tierras y asimilar nueva gente. América, entonces, se convirtió en la nueva tierra prometida para aquella gente acostumbrada a la aventura y con las armas militares, diplomáticas y administrativas a su disposición para afrontar el reto. A mediados del siglo XVI, se habían establecido en dos de los virreinos más importantes, México en el Atlántico y Perú en el Pacífico.

V. Traduce al español:

1. Христофор Колумб совершил 4 путешествия из Европы в Америку: в 1492, 1493, 1498 и 1502 гг.
2. Во время первой экспедиции на трех каравеллах <Санта Мария>, <Пинта>, <Нинья> Колумб достигает первого острова американского континента, посещает Кубу и Гаити.
3. Целью второй экспедиции было установление власти Испании над открытыми территориями, над Эспаньолой (Гаити), Кубой и открытым островом Ямайка.
4. Третье путешествие заканчивается посещением острова Тринидад и открытием устья реки Ориноко на самом американском континенте.
5. Четвертое путешествие длилось 30 дней. Колумб пытался найти пролив, который привел бы его в Индию. Он побывал в Гондурасе и Никарагуа.
6. Канарские острова оказались для Испании великолепным перевалочным пунктом в морских предприятиях.
7. Первые центры колонизации Латинской Америки находились на Кубе, в Мексике и Перу.
8. Великим географическим открытиям способствовало: строительство в Португалии и Испании мощных морских судов-каравелл, использование компаса, уверенность в том, что земля круглая и начало развития капитализма, требовавшего все больше сырья для зарождающейся промышленности.
9. В первых массовых экспедициях, называемых андалузскими, принял участие Америго Веспуччи, именем которого был назван континент, открытый Христофором Колумбом.
10. Кто бы ни побывал раньше на американском континенте, всё развитие современной истории связано с именем Христофора Колумба.

VI. Contesta a las preguntas:

1. ¿Dónde nació Colón y de qué nacionalidad era?
2. ¿Por qué Colón aspiraba un día a estar en Lisboa?
3. ¿Cuál era la causa de búsqueda de nuevas rutas a Asia?
4. ¿Por qué se negaban los Católicos a aceptar el plan de Colón en 1485?
5. ¿Qué cambió en España en 1492 cuando se firmó el convenio que permitía a Colón iniciar la gran empresa?
6. ¿Cómo se nombraban las carabelas de la primera expedición colombiana hacia el Oeste?
7. ¿Cómo fue el viaje de más de un mes por el Océano Atlántico?

8. ¿Por qué llamó Colón la primera isla descubierta <San Salvador>?
9. ¿Qué contó Cristóbal Colón al regresar de las tierras descubiertas?
10. ¿Qué expediciones de Colón son más importantes?
11. ¿Cómo mueren los héroes verdaderos?
12. ¿Quién visitó América durante la existencia de la humanidad?

VII. Lee el texto <El idioma español en la América Latina>:

En la PRONUNCION las divergencias son las siguientes:

1. Los hispanoamericanos hablan en general con tono muy suave, ondulado, cantarino, frente a la voz tensa, enérgica y la entonación dura y áspera de los castellanos. Por el tono se diferencian considerblemente los americanos de los españoles, sobre todo de los de Castilla; y por otra parte, se distinguen unos americanos de otros: el mejicano del cubano, el último del argentino, etc.
2. La articulación de los sonidos es en América generalmente relajada, imprecisa, no se observa la energía, la tensión muscular, la corriente respiratoria, el acento dinámico que emplean los castellanos al hablar.

Analícemos algunos casos concretos de pronunciaciones americanas:

- 1) La extensión de la LL pronunciada como [Y] (ella, calle, pollo, por allá).
- 2) La Z, la CI, la CE se pronuncian por todas partes como [S] (cesta, azucena, Zaragoza, civilización).
- 3) Se tiende a realizar labiodentalmente la V (volver, vivir, vebo).
- 4) Se tiende a pronunciar X como [CS] en palabras como (texto, explicar, México).
- 5) En Hispanoamérica el uso general acepta más (en el habla vulgar) que en España la diptongación de los grupos EO, EA transformadas en IO, IA (empleados, empeorar).
- 6) La D intervocálica y en posición final se debilita o se pierde. Pero este fenómeno no es general (usted, universidad, ciudad).
- 7) La S se debilita o se pierde al final de la sílaba o de la palabra; a veces se convierte en H aspirada (vamos, ellos, nosotros, sillas).

En la GRAMATICA (incluyendo la formación de palabras) las particularidades se manifiestan así:

La morfología y la sintaxis en América y en España a veces difieren.

1. Así, por ej., algunos sustantivos y adjetivos en Hispanoamérica en contraposición a España tienden a recibir el género contrario: (huésped > huéspeda, pariente > parienta, estudiante > estudianta, bromista > bromista, pianista > pianista). Véase también: diablo, intelectual, hipócrita, modista, telegrafista.

2. El plural domina en el uso de ciertas expresiones frente al singular corriente en España: (¿Qué horas son?, hace tiempos que, ponerse de pies). En el plural a veces se emplean los sustantivos abstractos (razonó sin miedos).
3. El español latinoamericano emplea en grado mayor que el peninsular los adjetivos en unión de adverbios: (canta lindo, camina ligero, trabaja rápido, piensa lento).
4. En el sistema verbal de toda Hispanoamérica se ha perdido “vosotros”. Lo sustituye “usted”.
5. En vez de “Había” se usa la forma “HABÍAN” (habían muchos estudiantes).
6. En comparación con España en lugar de la forma AMASE, TUVIESE prefieren emplear en el Subjuntivo la forma AMARA, TUVIERA.
7. En el habla culta y familiar la variante latinoamericana tiende a emplear(se) en vez del futuro (iré, irás) la forma analítica (voy a ir, vas a ir, van a hacer). De vez en cuando esta tendencia se conserva también en la Península.
8. A un ritmo más rápido que en España se desgasta la forma pasiva: (fue construida la casa – se construyó la casa; se alquilan las habitaciones, se vendieron las naranjas, se escribían las cartas).
9. ES REGULAR EL LOISMO en lugar de LEISMO (lo doy a Vd esta novela, lo digo a él la verdad).
10. Se utiliza mucho RECIEN en las situaciones como (recién llegó, recién que vino, recién ayer) en lugar de «acabar + inf.».
11. Las numerosas locuciones adverbiales adquieren una forma particular: (a cada nada < a cada rato, hoy día < hoy, a la mejor < a lo mejor).
12. En los países de la América Latina el empleo de las preposiciones ofrece también unas discrepancias: (entrar a, meter a, de acuerdo a).

VIII. Lee y recuenta el texto <Vasco de Gama>:

Vasco de Gama (1469 – 1524), célebre navegante portugués fue la primera persona en navegar directamente desde Europa hasta la India. Los reyes de Portugal buscaban nuevos caminos hacia los mercados comerciales de Oriente. El rey de Portugal Manuel I el Afortunado le encomendó a Vasco de Gama continuar explorando una ruta marítima de su precursor Bartolomeu Días que había descubierto en 1488 el camino de Portugal a India pasando el Cabo de la Buena Esperanza (мыс Доброй надежды), punto más meridional de África.

Cuatro pequeños buques con 170 hombres (pescadores y soldados) bordearon la costa africana, pasaron por casualidad las peligrosas aguas del

Cabo de la Buena Esperanza, alcanzaron Mozambique y de allí con muchas penalidades llegaron el 20 de mayo de 1498 a India, la ciudad de Calicut.

Vasco de Gama regresó a Portugal en septiembre de 1499. El rey, Manuel I, recompensó este glorioso hecho, nombrándole <Almirante mayor de las Indias y del Océano Índico>, otorgándole el título de Don y una renta de 300.000 reales.

Vasco de Gama realizó tres viajes. Durante el segundo en 1502, encabezando una flotilla de 20 buques, Vasco de Gama con su gente mostró perfidia y barbaridades hacia la población indígena: quemó 400 pasajeros y la tripulación de un barco árabe, destruyó y saqueó Calicut (actual Kozhikode) y con una carga fabulosa de especias volvió a Lisboa.

En 1524 él, como Vice-Rey de la India, emprendió el tercer viaje y un poco más tarde murió.

Vasco de Gama, a pesar de crueldades, quedó en los anales de la historia como el primer descubridor de la ruta desde Europa a Asia durante los Grandes descubrimientos geográficos.

IX. Lee y recuente el texto <Magallanes>:

Fernando de Magallanes nació en 1480 en Portugal y pereció el 27 de abril de 1521 en Filipinas. Magallanes se considera el primer hombre que efectuó en 1522 la primera circunnavegación de la Tierra.

Siendo portugués, él participó en las expediciones portuguesas en el Océano Índico, dos veces llegaba hasta el archipiélago de Molucas en Indonesia (antes se llamaba «las Islas de las Especias»).

Magallanes ideó el proyecto de alcanzar las Islas de las Especias viajando en dirección occidental. Pero el rey de Portugal rechazó el plan motivando el rechazo por lo que Vasco de Gama ya había descubierto el camino oriental más corto hacia las Molucas.

Magallanes, fiel a su sueño, se traslada a España y al servicio del rey de España, que aceptó su empresa, realiza su idea. El 20 de septiembre de 1519 cinco carabelas <Trinidad>, <San Antonio>, <Concepción>, <Victoria> y <Santiago> se hacen a la mar. Dos meses más tarde los barcos llegaron al Brasil y navegando a lo largo de las costas hacia el sur descubrieron por fin el estrecho que une dos océanos: el Atlántico y el Pacífico. Más tarde al estrecho descubierto dieron el nombre del Estrecho de Magallanes.

Al pasar el Estrecho, la expedición se dirigió hacia las costas de Asia. Hacía buen tiempo, no hubo tempestades ni ciclones, por eso Magallanes nombró el mar por el que navegaban el Océano Pacífico. El viaje duró tres meses más durante el cual una parte de la tripulación murió de sed, hambre y enfermedades y los marinos estaban al borde de una revuelta.

En primavera de 1521 Magallanes se acercó a una multitud de islas a las que él llamó las Islas Filipinas en honor a Felipe, rey de España. Efectuando la

meta de someter a los indígenas a la Corona española, se metió en la pelea entre dos caciques locales y fue matado por el jefe indígena Lapu-Lapu en la batalla del 27 de abril de 1521.

El reyezuelo de la isla Cebu invitó a los españoles a la comida festiva y mató a unos cuantos marinos. Sólo la carabela *Victoria* bajo el mando de Juan Sebastián Elcano después de innumerables sufrimientos logró terminar la circunnavegación de la Tierra evadiendo constantemente de los ataques de los portugueses que estaban buscándole por todas partes.

De tal modo, los españoles descubrieron el camino occidental de Europa a Asia y demostraron la justeza de la hipótesis de que la Tierra es redonda y de que los Océanos se comunican entre sí.

X. Lee y discute el texto <Américo Vespucio>:

A. Vespucio (Vespucci) (1454 - 1512) es italiano de Florencia. Participó (1499 - 1512) en unas expediciones portuguesas hacia las costas de la América del Sur. Vespucio fue uno de los primeros descubridores de Sudamérica a la que él llamó <El Nuevo Mundo>, el nombre que más tarde recibió todo el continente. Los españoles nombraban las tierras encontradas <Las Indias>. A. Vespucio también era el primero en suponer que aquellos territorios representaban un continente entero.

En 1490 a la edad de 36 años se trasladó a España donde empezó a trabajar como agente de la Casa italiana <Medici> en Sevilla. Su oficio era el pertrechamiento de los barcos. Logró instruirse muy bien en el equipamiento de naves, estudió la navegación y astronomía, aprendió la cartografía. En 1492 se alistó al servicio de la Marina española. Tomó parte en equipar la segunda y la tercera expediciones de Cristóbal Colón con quien tenía amistades.

Sólo en 1499 por primera vez Vespucio se hizo a la mar como navegante de tres carabelas en la expedición de Alonso Ojeda, donde él ejercía también el mando de dos carabelas equipadas completamente a sus expensas. Ellos se dirigieron hacia el norte de Sudamérica. Durante el viaje Vespucio descubrió la delta del Amazonas, la bahía de Venezuela, la corriente marina de Guayana, la laguna de Maracaibo, la isla Curasao, exploró junto con Ojeda cerca de 3.000 km de costas sudamericanas. En 1500 regresó a España.

Américo emprendió dos viajes más. En el segundo él exploró las costas sureñas descubriendo después de Bartolomé Roldán la bahía de Río de Janeiro (Guanabara). En el tercer viaje (1503 – 1504) junto con los portugueses empezó a explorar el Brasil.

Como personalidad dotada de talentos Vespucio era extremadamente honrado, inteligente y observador. Vespucio nunca pretendía los laureles de Cristóbal Colón.

La aparición del nombre <América> para el continente descubierto por Colón es muy simple. Vespucio en su juventud obtuvo educación humanitaria

y destacaba en ensayos literarios. Durante sus viajes él hacía y después publicaba sin pretensiones descripciones atractivas de la exotiquez sudamericana. En Francia varios editores quedaron impresionados por las publicaciones circuladas en Europa. Ellos las republicaron el 25 de abril de 1507 en forma de un tratado llamado *Cosmographiae Introductio* o Cuatro viajes de Américo, en el segundo volumen del cual se decía: <El nombre del Nuevo Mundo debería ser <América> (femenino por analogía a <Europa>, <Asia>, <África> en honor de quien la reconociera como tal...)>.

Martin Waldseemüller, cartógrafo alemán, componiendo el Mapamundi para los reyes de Europa, atribuyó el descubrimiento del continente, hecho por Colón, a Américo Vespucio. La voz <América> tenía tal eufonía y consonancia que inmediatamente se propagó por todo el mundo, salvo España. Los españoles durante mucho tiempo a contraposición de todo el mundo seguían llamando el continente <Indias Occidentales>.

En 1505 Américo Vespucio fue otorgado la ciudadanía española y el puesto del Piloto Nacional de España.

XI. Lee y traduce el texto <Cristóbal Colón>:

Un 12 de octubre de 1492 se escribió un importante capítulo en el encuentro de dos culturas: la americana y la europea. Cristóbal Colón, en su afán por descubrir una nueva ruta desde Europa hacia el Oriente, llegó a América. ¿Quién era este osado personaje?

Difícil resulta precisar el lugar donde Cristóbal Colón nació, la historia, a través de la pluma de algunos cronistas, se confunde entre varios países: unos dicen que es español, otros que es portugués y algunos estudiosos lo identifican como italiano. Existen dos documentos en los que se atestigua el origen genovés de Colón, la "Raccolta colombiana" y "Documento Aseretto".

Nosotros tomaremos esta información y consideraremos a Colón como originario de Génova, Italia.

Hijo de Dominico Colombo y de Suzanna Fontanarossa, Cristoforo Colombo nació alrededor de 1451. La precisión de esta fecha también resulta dudosa si pensamos que en esa época no existían registros tan eficientes como los de ahora.

Criado en el seno de una familia de tejedores, Cristóbal vivió la dura etapa del cambio entre la organización medieval y el florecimiento renacentista. Serios problemas económicos, inseguridad social y peligro en las calles de Génova, fueron las dificultades que afectaron a su familia y a él.

Cuando tenía 14 años empezó a navegar como grumete, en buques de compañías comerciales genovesas. A los 25 años, cuando arribó a Lisboa, era ya un experimentado marino. Relacionado con los círculos mercantiles de sus compatriotas en dicha ciudad (los Spínola y di Negro), conoció a doña Felipa

Moñíz de Perestrello, de quien se enamoró y contrajo matrimonio a los pocos meses, en 1476.

El matrimonio marchó a vivir a Porto Santo, donde nació su hijo Diego.

Cristóbal Colón se dedicó al negocio azucarero que tenía la compañía Centurione, entrando en contacto con el plan portugués de hallar una ruta marítima directa a la India a través de África.

Con esa experiencia y sus lecturas, concebió un proyecto muy aventurero, que consistía en alcanzar la India por una ruta distinta de la que tradicionalmente buscaban los portugueses: a través del océano.

Cuatro viajes realizó Colón al nuevo continente, más nunca sospechó que sus pies habían tocado una tierra jamás vista por el hombre europeo. El continente americano, lleva este nombre en memoria de Américo Vespucio, marinero florentino que al ver las nuevas tierras, se dio cuenta de que no eran las Indias que decía Colón.

XII. Memoriza la poesía y trducela por escrito:

Del trópico (Latinoamericano)

Rubén Darío

¡Qué alegre y fresca la mañanita!
Me agarra el aire por la nariz.
Los perros ladran, un niño grita
Y una muchacha gorda y bonita
Sobre una piedra mule maíz.

Un mozo trae por un sendero
Sus herramientas y su morral.
Otro, con chanclas y sin sombrero
Busca una vaca con su ternero
Para ordeñarla junto al corral.

Sonriendo a veces a la muchacha,
Que de la piedra pasa al fogón,
Un campesino de buena facha,
Casi en cuclillas afila un hacha
Sobre la orilla del molejón.

Por las colinas la luz se piedra
Bajo un cielo claro y sin fin.
Allí el ganado las hojas muerde
Y hay en los tallos del campo verde
Escarabajos de oro y carmín.

Sonando un cuerno curvo y sonoro
Viene el vaquero y a plena luz
Pasan las vacas y un blanco toro,
Con unas manchas color de oro,
Por los jarretes y en el testuz.

Y la patrona, bate que bate,
De una gran taza de chocolate,
Me regocija con la ilusión
Que ha de pasarme por el gaznate
Con las tostadas y el requesón.

VOCABULARIO

Agarrar – прихватывать. **Ladran** – лаять. **Gritar** – кричать. **Moler** – размалывать. **Traer** – нести. **Buscar** – искать. **Ordeñar** – доить. **Sonreír** – улыбаться. **Afilan** – точить. **Morder** – откусывать. **Sonar** – звучать. **Regocijar** – забавлять. **Pasar** – кормить, уго-

щать. Fresco – свежий. Gordo – полный. Bonito – симпатичный. Curvo – изогнутый. Sonoro – звучный. Conuno – конусообразный. De carmín – красный (кармин). Color de oro – золотистого цвета. A plena luz – при полном свете. De buen facha – приятного вида. En cuclillas – на корточках. Sin fin – бесконечный. El mozo – парень. El sendero – тропинка. La herramienta – инструмент. El morral – котомка. Las chancas – башмаки. El ternero – теленок. El corral – загон скота. El fogón – кухонная плита. Sobre la orilla del molejón – на жерновах. La colina – холм. El ganado – скот. La hoja – лист. El tallo – стебель. El escarabajo – жук. El cuerno – рожок. El vaquero – пастух (ковбой). La mancha – пятно. El jarrete – подколенок. El testuz – лоб. La patrona – хозяйка ночлега. La ilusión – иллюзия, мечта. El gaznate – сладкое кушанье. La tostada – гренка. El requesón – творог. Bate que bate – взбивая.

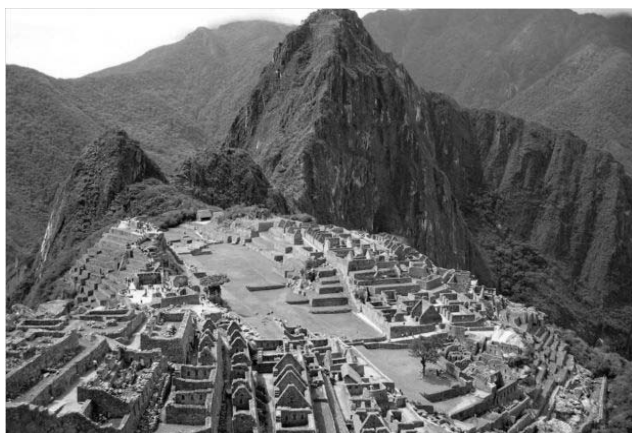
XIII. ¿Qué sabes:

- de los que visitaron el continente descubierto por Colón antes
- de la vida de Cristóbal Colón? ¿Era aventurista o aventurero?
- de sus intenciones estando en Portugal
- de la opinión de los monarcas europeos en cuanto a sus ideas
- del viaje de Colón a América
- del nombre del continente descubierto
- de la recepción entusiasta de Colón por parte de los reyes de España
- de las causas del interés provocado por las noticias de Colón
- de los descubrimientos de los rusos en América
- de los pueblos que habitaban América
- de las causas de grandes descubrimientos de aquella época
- de la legitimidad de ocupación del continente por los europeos?

XIV. Memoriza los proverbios:

1. Quien busca, halla. (Кто ищет, тот найдет.)
2. Servir a Dios y al diablo. (Служить и нашим, и вашим.)
3. No vayas donde no te llaman. (Не суй свой нос, куда не надо.)
4. La falta un tornillo. (У него винтика не хватает в голове.)
5. Ir de Guatemala en Guatapeor. (Все хуже и хуже.)
6. El que parte y reparte, se queda con la mejor parte. (Своя рука владыка.)
7. Un mal no viene solo. (Бедя не приходит одна.)
8. Quien no se aventura, no pasa la mar. (Смелость города берет.)

IV. Las civilizaciones indígenas de América



Antes de aparecer las primeras carabelas españolas cerca de las costas de América, todo el continente, incluyendo sus islas, estaba poblado por muchas tribus indígenas y grupos étnicos que tenían diversos niveles de desarrollo cultural.

La mayoría de ellos eran cazadores, pescadores o labradores primitivos. Sólo en dos regiones del Nuevo Mundo en Mesoamérica y en los Andes los conquistadores encontraron civilizaciones indias de alto desarrollo. Justamente en sus territorios, extendidos en forma de una franja estrecha a lo largo de las costas occidentales y orientales, se manifestaron los máximos logros de las culturas precolombianas. En vísperas de la Conquista aquí se concentraron las $\frac{2}{3}$ partes de toda la población americana. Ya al amanecer de nuestra era en base a la agricultura intensiva surgen estados de clases tempranas de los zapotecos, quechua, aimaras, mayas, incas y otros.

En el continente descubierto vivían indígenas (indios), pertenecientes a la raza mongólica. Parecen haber llegado de Asia por el Estrecho de Bering hace muchísimos siglos. Se dividían en tribus. Hablaban distintos idiomas. En el norte de América la población, más bien salvaje, era escasa. Dormían en tiendas de pieles y, dicen, practicaban canibalismo. En el Centro y el Sur existía una densa población que vivía de la agricultura. Se llamaban mayas, aztecas, incas, etc.

Los que habitaban en el territorio del actual México se parecían mucho entre sí. Llevaban el nombre de MAYAS, eran morenos, bajos de estatura, hombres de 153 cm y 130 cm para mujeres. No eran muy agresivos, eran pacientes y no se metían mucho en conflictos. Destacaban por la alegría y buen humor. No se interesaban mucho en la abstracción pensativa, pero se sobresalían en lo concreto. Los mayas ocupaban grandes territorios de Mesoamérica, la cuna de la civilización americana, que comprende hoy cinco países: México, Belice, San Salvador, Guatemala, Honduras.

Los mayas habían creado una de las culturas más originales de América. Su máximo desarrollo coincidió con la caída del Imperio Romano en Europa en el año 476 d.C. Los mayas eran buenos matemáticos (inventores del “cero”), astrónomos, tenían un calendario más exacto que el de los europeos en aquel entonces, eran excelentes artistas y arquitectos. Vivían en gigantescos templos de piedra. Ellos

construían impresionantes palacios y pirámides en México y Guatemala que al pasar el tiempo se perdieron en las selvas tupidas.

Vivieron los mayas en paz hasta que en el siglo X llegaron a México tribus guerreras. Eran AZTECAS. Trajeron consigo una forma agresiva de vivir. Su dominio se extendió sobre todas las tribus vecinas. Empezaron a dominar los territorios mayas, incluyendo el Valle de México, hasta que los conquistaron los invasores españoles.

Las tribus aztecas mudaban por la América Central durante 300 años. Ellos libraban guerras constantes con sus vecinos, los mayas, méxicas y otros pueblos. Por fin, en 1325 ellos fundaron su ciudad – capital Tenochtitlán con el Templo de su Principal Dios Uitzilopochtli. En 1376 se forma el Consejo Supremo de los aztecas que resolvía problemas vitales. Para los aztecas la principal meta eran guerras. A diferencia de los españoles que luchaban por tesoros, esclavos y territorios, los aztecas emprendían incursiones por motivos religiosos. Servir a Dios significaba para ellos capturar esclavos para matarles en honor a su Dios. Estaban seguros de que mientras más sangre enemiga se derramaba, era mejor para el pueblo azteca. Según los cálculos durante unos cuantos años ellos dieron muerte a más de 10 mil esclavos, hombres, mujeres. A los niños, hijos de los esclavos, les quemaban en las hogueras y no vieron en ello algo extraordinario o inhumano.

Al mismo tiempo en el Imperio Azteca florecían las artes y la literatura, se construían templos, pirámides, escuelas, se desarrollaban deportes, la poesía y la música. Pero este modo de vivir no pudo continuar siempre. La brutalidad y el libertinaje llevaron a los aztecas a la degradación. Prácticamente los españoles les conquistaron empleando el mismo trato que los aztecas habían practicado con los pueblos vecinos.

El tercer gran imperio indígena, conquistado por los españoles, eran los INCAS en la América del Sur.

El Imperio Inca – era la más fabulosa civilización indígena de América. Él ocupaba los territorios de tales países actuales como Colombia, Argentina, Chile, Ecuador, Bolivia y el Perú. El Imperio se subdividía en 4 partes con sus propias provincias y capitales. La principal capital se encontraba en la ciudad de Cuzco. A pesar de comparativamente corta existencia (100 – 150 años), los incas dejaron una gran huella en la historia del continente.

Los incas se refieren al grupo lingüístico del idioma quechua. Ellos no dominaron la rueda, pero tenían un sistema de caminos montañosos bien desarrollado lo que les ayudaba a mantener la integridad del estado. Creían en la inmortalidad del ánimo. Construían casas de piedra, hacían complejas operaciones quirúrgicas y sabían el arte de mumificación. Los incas extendieron sus territorios hasta el Valle de Cuzco y el lago Titicaca. En los valles y en las mesetas los indígenas desarrollaron una agricultura de nivel sorprendente. La tercera parte de plantas agrícolas en todo el mundo provienen del Perú y del Imperio Incaico: patatas, cacao, batata, pimienta, maíz, calabaza, girasol, frijol, chile, quinoa (дикая

гречка), cacahuete, piña, manioca, yuca, habas, tomate, tabaco y muchas otras. Siendo agricultores, los incas en caso de peligro tomaban armas y defendían su tierra. Los incas masticaban hojas de coca. La coca para ellos era un ligero y obligatorio narcótico sagrado.

El Imperio Incaico disponía de un ejército de más de 50.000 soldados. Los incas lograron éxitos en la esfera metalúrgica, textilera, alfarera. Se extraían y fundían mucho oro y plata. Las riquezas incontables crearon leyendas de existencia del fabuloso país <el Dorado> con el Templo de Sol, todo hecho de oro y piedras preciosas.

Entre los indios existía otra leyenda de que en la antigüedad los Dioses blancos abandonaron su tierra incaica y prometieron volver un día. Por eso los crédulos indios recibieron a los conquistadores y aventuristas blancos, a Pizarro en el Perú, a Hernán Cortés en México, a Balboa en Panamá y a otros como a sus Dioses. Como acabó todo eso, lo sabe todo el mundo.

VOCABULARIO

Manifestarse – <i>проявляться</i>	El amanecer – <i>(перен.) заря</i>	Al amanecer – <i>на заре</i>
Surgir – <i>возникать</i>	El labrador – <i>пахарь</i>	Indígena – <i>местный</i>
Parecer(se) – <i>походить</i>	La franja – <i>полоса</i>	Tempranero – <i>ранний</i>
Destacar – <i>выделяться</i>	El logro – <i>достижение</i>	Escaso – <i>редкий</i>
Mudar – <i>передвигаться</i>	La víspera – <i>канун</i>	Denso – <i>плотный</i>
Fundar – <i>основывать</i>	La piel – <i>кожа</i>	Tupido – <i>густой</i>
Capturar – <i>захватить</i>	El inventor – <i>изобретатель</i>	Guerrero – <i>воинственный</i>
Derramar – <i>проливать</i>	El templo – <i>храм</i>	Vital – <i>жизненный</i>
Quemar – <i>сжигать</i>	El invasor – <i>захватчик</i>	Fabuloso – <i>сказочный</i>
Referir(se) – <i>относиться</i>	El esclavo – <i>раб</i>	A lo largo – <i>вдоль</i>
Mantener – <i>поддерживать</i>	La incursión – <i>налет</i>	Salvaje – <i>дикий</i>
Provenir – <i>происходить</i>	El honor – <i>честь</i>	Diverso – <i>разнообразный</i>
Masticar – <i>жевать</i>	El cálculo – <i>расчет</i>	Paciente – <i>терпеливый</i>
Disponer de – <i>располагать</i>	La rueda – <i>колесо</i>	Complejo – <i>полный</i>
Fundir – <i>плавить</i>	El ánimo – <i>душа</i>	Crédulo – <i>доверчивый</i>
Extraer – <i>добывать</i>	El peligro – <i>опасность</i>	Alfarero – <i>гончарный</i>
Librar – <i>развязывать</i>	La hoguera – <i>костер</i>	Sagrado – <i>священный</i>
Florecer – <i>расцветать</i>	La huella – <i>след</i>	Máximo – <i>высший</i>

Ejercicios

I. Memoriza el significado de las siguientes palabras:

1. La patata (картофель). La batata (батат, сладкий картофель). La calabaza (тыква). El pimiento (перец). El chile (чили, чрезвычайно горький сручковый перец). El frijol (фасоль). El haba (боб). La quinoa (дикая гречка). El maíz (маис, кукуруза). La manioca (маниока). La yuca (юкка). La piña (ананас). El girasol (подсолнух). El cacahuete (арахис, земляной орех). El cacao (какао). El tomate (помидор). El tabaco (табак). La coca (кока: куст и лист).

2. La Mesoamérica (Месоамерика, Центральная Америка). La brutalidad (жестокость). El libertinaje (разврат). La integridad (целостность). La

inmortalidad (бессмертие). Impresionante (впечатляющий). Comparativamente (сравнительно). Extenderse (распространиться). Meterse (вмешиваться). Subdividirse (подразделяться).

II. Fíjate en las siguientes expresiones y tradúcelas:

El nivel de desarrollo. De alto desarrollo. A lo largo de las costas. En vísperas de las fiestas. Parecen haber llegado. La cuna de la Humanidad. La caída del Imperio Romano. Las tribus guerreras. Empezar incursiones. Según los cálculos. Llevar a la degradación. Dejar una huella en la historia. Creer en la inmortalidad del ánimo. La existencia del fabuloso país <El Dorado>.

III. Contesta a las preguntas:

1. ¿Dónde estaban las civilizaciones más destacadas en América?
2. ¿De dónde llegaron los primeros indios?
3. ¿Cómo eran los mayas?
4. ¿Qué construyeron los mayas en Mesoamérica?
5. ¿Cuándo llegaron los aztecas a México?
6. ¿Por qué el principal objetivo de los aztecas era la guerra?
7. ¿Por qué pereció el Imperio azteca?
8. ¿Qué territorio ocupaban los incas?
9. ¿Cuál era la capital del Imperio Inca?
10. ¿Qué es <el Dorado>?
11. ¿Por qué los incas masticaban hojas de coca?
12. ¿Quién conquistó el Imperio inca?

IV. Traduce al ruso los datos sobre los MAYAS:

1. Los mayas fueron una de las más brillantes culturas de Mesoamérica.
2. La economía de los mayas se basaba en la agricultura, en el cultivo del maíz, cacao, algodón, tomates, frijoles. El maíz era la alimentación predominante de los mayas.
3. La sociedad maya se componía de tres castas: de los privilegiados (el clero – служители культа), de los campesinos, artesanos y comerciantes y de los esclavos (prisioneros de guerra).
4. Los pirámides eran al mismo tiempo los centros ceremoniales, templos y observatorios. Alrededor del centro ceremonial se construían ciudades que contaban con acueductos, canales, sistemas de saneamiento y grandes esculturas.
5. La civilización maya se extendió entre los siglos III y IV por el sur de Yucatán, parte de Guatemala, Honduras, Belice y El Salvador. Los mayas vivían en ciudades pero controlaban vastos territorios. El Imperio Maya sobrevivió seis veces más tiempo que el Imperio Romano, ellos fundaron más ciudades que los antiguos egipcios.

6. Los mayas, estrictamente, no tenían una religión sino un cierto conjunto de creencias. Ellos conocían matemáticas, astronomía, calendario solar y lunar.
7. Los mayas no hablaban una única lengua. Dominaban lenguajes escritos. En la escritura empleaban un sistema de jeroglíficos. Hasta ahora en la región viven sus descendientes que hablan algo parecido al lenguaje de los mayas antiguos. Se conservaron las obras literarias mayas, tales como Popol Va, el Chilam Balam y otras.
8. Eran hábiles arquitectos, arriesgados comerciantes y talentosos artistas.
9. El último estado maya desapareció en 1901 con la toma de su capital Chan Santa Cruz.

V. Traduce al ruso los datos sobre los AZTECAS:

1. Generalmente llamamos aztecas a los habitantes de los territorios conquistados por Hernán Cortés, aplicando por tanto este término no sólo a los propios aztecas, sino también a los méxicas y otros pueblos.
2. Según los aztecas el mundo fue creado y destruido 4 veces. Luego fue creado por los dioses la quinta vez. Ellos hicieron la tierra y la separaron del cielo. Después el dios Quetzalcoatl creó los hombres y las plantas que los alimentaban.
3. Según ellos el hombre vive solo una vez. La vida está llena de alegría y sufrimientos. Los aztecas tenían numerosos Dioses: dioses de la tierra, de la guerra, del placer, de la fecundidad y de la sexualidad.
4. Los aztecas hablaban una lengua llamada nahuatl. La escritura mezclaba pictogramas, ideogramas y signos fonéticos. En sus escritos queda reflejada su propia historia, geografía, economía, religión...
5. Los aztecas determinaron el movimiento de planetas, estrellas y crearon un calendario que les ayudaba a predecir los eclipses del sol y de la luna. El calendario se componía de dos partes: de la de destinos y de la de las fiestas.
6. Las poesías aztecas se recitaban o se cantaban al ritmo de tambores o trompetas y se dedictaban a los dioses, a la amistad, a la guerra, al amor y a la vida.
7. A pesar de los logros conseguidos en distintas ramas de la vida, los aztecas manifestaban crueldad, odio, desprecio a la vida de otra gente, corrupción, libertinaje, violencia que les llevó a ellos a la degradación.

VI. Traduce al ruso los datos sobre los INCAS:

1. El Imperio incaico (XII - XVI), el más extraordinario de América donde se construyeron maravillas como Machu Picchu, expandió su poder no sólo a lo largo de la costa del Pacífico. Su cultura y civilización, su increíble arquitectura, la fructífera agricultura, el sistema político y administrativo, objetos de la cultura material dejan a uno estupefacto.

2. Los incas llegaron de Bolivia hasta el fértil valle del Cuzco. La ciudad de Cuzco se hizo la capital del Imperio. Más tarde ellos ocuparon las cercanías del lago Titicaca y avanzaron más allá.
3. La tierra se repartía en tres grupos: para el Estado, para la Iglesia y para el pueblo, lo que le daba a la gente estabilidad y protección. La Iglesia, apoyada por el Estado, tenía el fin de incrementar las reservas alimenticias y de curar a los enfermos. Existían lugares especiales para orar.
4. Los Incas debían realizar trabajos públicos: servir en el ejército, construir carreteras, puentes, fortalezas. De estos servicios obligatorios, entre 18 y 50 años de edad, estaban extentos sólo los artistas, los artesanos y los enfermos.
5. El Dios Supremo en la Tierra era Viracocha. Era inmortal y el creador de todo en el mundo y en el universo. En el cielo el Dios era el Sol que protegía a Viracocha. El culto de los muertos era sagrado. Para obtener perdón de los pecados, los fieles debían confesarse ante el sacerdote.
6. Los Emperadores Incas se casaban con sus hermanas. Además, tenían un harén de esposas secundarias que les parían muchos hijos.
7. Las leyes de los Incas eran aceptadas por todos sin chistar. Los Incas llevaban más guerras que ningún otro pueblo de América, primero, por motivos económicos y, después, por prestigio.

VII. Lee el texto y discute:

En el LEXICO las diferencias entre el español en España y el español en la América Latina se notan mucho más.

El vocabulario latinoamericano se compone, primero, de las palabras pirenaicas heredadas, segundo, de las voces formadas en el continente partiendo de los elementos idiomáticos españoles y, tercero, de los préstamos indios y extranjeros.

Caracterizando lo específico de las variantes latinoamericanas muchos hispanistas subrayan el hecho de que el fondo esencial del léxico hispano y americano es común. Muchas palabras pirenaicas y continentales conservan el mismo o casi el mismo significado y la misma forma. El fondo léxico común garantiza el entendimiento mutuo entre las naciones hispanohablantes. G.V. Stepanov lo nombra “PANHISPANISMOS”.

Mientras tanto, en las variantes latinoamericanas (en español existe una capa léxica (típica sólo a estas formas) a la que suelen llamar “AMERICANISMOS”. Bajo ese término entienden:

1. Las palabras indias (o indigenismos) que fueron asimiladas de tal o cual modo por las variantes latinoamericanas.
2. Préstamos de distintos idiomas del mundo (inglés, italiano, etc.) en las formas latinoamericanas.
3. Nuevas palabras formadas en los países latinoamericanos partiendo de los elementos lingüísticos castellanos.

Los americanismos de ese género surgen bajo la influencia de varios factores lingüísticos y extralingüísticos.

- 1) Las nuevas condiciones climáticas comparadas con España se reflejaron en la forma americana del castellano. La palabra INVIERNO en América Central, Venezuela, Colombia significa “temporada de lluvias”. La poetiza uruguaya Juana de Irarburu asocia el mes de MARZO al “otoño de oro molido” (с осенью плавленого золота). Los ejemplos de este tipo sobran.
- 2) La nueva flora y fauna obligó a los colonizadores españoles a movilizar todo el vocabulario disponible para designar nuevos objetos y conceptos. Al principio, ellos se oponían a aplicar los vocablos indígenas o continentales, prefiriendo utilizar las palabras pirenaicas: GORRIÓN en vez de COLIBRÍ, LEÓN en lugar de PUMA, TIGRE como JAGUAR, TURMAS en sentido de PAPAS, etc. Sólo al pasar el tiempo el español y sus variantes latinoamericanas reconocieron las voces continentales. Por ej. ЯСТРЕБ en español pirenaico es BUITRE, en Cuba es AURA, en México – ZOPILOTE, en Colombia – CHULO o GALLINAZO, en Puerto Rico – MOZAMBIQUE, en Venezuela – ZAMURO, en Perú – JOTE, en la Argentina – URIBU, etc.
- 3) El proceso de diferenciación del castellano en el Nuevo Mundo se agudizaba también en mayor grado debido a muy diversas condiciones económicas, políticas, sociales y culturales. En cada uno de los países latinoamericanos aparecieron sus propias tendencias internas de nominaciones.

Por ej., el AUTOBÚS de España en Cuba es GUAGUA, en Colombia es OMNIBUS o GONDOLA, en la Argentina – COLECTIVO, en Panamá – CHIVA, etc. La Acera (TPOTYAP) española equivale a BANQUETA mejicana, a ANDÉN guatemalteco, a CERA colombiana, a VEREDA argentina. Las voces españolas JUDÍA, ALUBIA, HABICHUELA (ФАКОЛЬ) casi no son conocidas en la América Latina. En Cuba el mismo sentido lo tiene FRIJOL, en México – EJOTE, en la Argentina – CHAUCHA, en Chile – POROTO, en Costa Rica – VAINICA.

La diferenciación del léxico se expresa en las tendencias de utilizar en todo el continente unas palabras en contraposición a las que se emplean en España: ASCENSOR (esp.) = ELEVADOR (am.), BEBER (esp.) = TOMAR (am.), BONITO (esp.) = LINDO (am.), CERILLA (esp.) = FÓSFORO (am.), COCHE (esp.) = CARRO (am.), CUELLO (esp.) = PESCUEZO (am.), ESCAPARATE (esp.) = VITRINA (am.), ESTRECHO (esp.) = ANGOSTO (am.), HABITACION (esp.) = CUARTO (am.), ECHAR (esp.) = BOTAR (am.), etc.

4. Algunas palabras españolas perdieron en Latinoamérica su significado nuevo, afín al concepto expresado antes. Éste es el grupo de léxico que causa más dificultades en la comunicación. Su reestructuración semántica o morfológica provoca incomprensiones entre los españoles y los latinoamericanos, así como entre los mismos latinoamericanos.

Por ej., la voz VEREDA en España tiene el significado de “sendero” (ТРО-ПИНКА), en la Argentina y otros países, de “acera” (ТРОТУАР); en Venezuela la palabra COMIDA es “cena”; el vocablo venezolano EXIGIR equivale a “rogar encarecidamente”; la voz TINTO, que en España puede asociarse al vino, en Colombia llega a significar “café negro”; en México LUEGO se emplea como “al instante, enseguida”.

Han cambiado sus significados: CANDELA (esp. СВЕЧА) = (am. ОГОНЬ), COLORADO (esp. ЦВЕТНОЙ) = (am. КРАСНЫЙ), PELO (esp. ПУХ, ВОРС) = (am. ВОЛОСЫ), PILA (esp. ЧАША, КУПЕЛЬ) = (am. ИСТОЧНИК), PLATA (esp. СЕРЕБРО) = (am. ДЕНЬГИ).

- 4) En Latinoamérica se formaron nuevos vocablos (partiendo de la sufijación) que no figuran en España: el CUIDO, la AFEITADA, el CARGUE, la SACADA, el LLAMADO, la LLEVADA, el ESCUELANTE, la BONITURA, la LINDURA, la FEÚRA, la CHIQUITURA, CUENTAR, LLUVIAR, etc.
- 5) Debido a la falta de información, a su debido tiempo, sobre los cambios en las normas idiomáticas de la Real Academia Española en las variantes latinoamericanas se conservaron muchas formas arcaicas del castellano pirenaico.

Por ej., POLLERA (arcaísmo en España) = “falda extrema del vestido femenino” (de amplio uso en Am.); MANCAR (arcaísmo en esp.) = “faltar” (en Colombia), etc.

- 6) El léxico latinoamericano abunda de términos navales (marinismos) que se emplean como voces comunes: AMARRAR (КРЕПИТЬ ТРОС, ШБАПТОВАТЬ), en “amarrar los cordones”, “amarrar la corbata”; EMBARCARSE (ПРОИЗВОДИТЬ ПОГРУЗКУ, ПОСАДКУ НА СУДНО), en “embarcarse en el tren, en el avión, en el coche”, etc.
- 7) La composición étnica, la política de neocolonialismo por parte de los países capitalistas, en primer término, de los Estados Unidos, se expresó en la penetración constante de los elementos italianos, franceses, ingleses, etc. En las formas latinoamericanas: BAMBINO (it., en vez de “niño”); CONNACIONAL (it., en lugar de “compatriota”); CACHE BONDÍ = “coja el tranvía” (en Arg., del it. “cacciare” y el brasileño “bondi”); A SU TURNO (del fr. “à son tour” como esp. “a su vez”); BAGAJE (del fr. “bagage” como “equipaje” esp.); CONSTATAR (del fr. “constater”, en español es “hacer constar”)< PLATAFORMA (del ingl. “platform”), en español “programa político”; La gente come PERRITOS CALIENTES (del ingl. “hot dog”); PARQUEAR (del ingl. “to park”), BREQUEAR (del ingl. “brake”); ESTRELLA (del ingl. “star”), etc.

En rasgos muy generales son hechos y factores que causaron las divergencias entre las formas latinoamericanas y entre las últimas y las de España.

VIII. Traduce al español la información sobre INCAS:

1. Инки – индейские племена языковой группы кечуа, обитавших в XI – XIV вв. в Перу. На языке кечуа до сих пор говорит большинство перуанских индейцев. Цивилизация инков не возникла из ничего, она впитала в себя лучшее из предыдущих государств и империй, что свидетельствует о том, что индейцы не были варварами, а лишь находились на ранней стадии формирования государственности, культуры и быта.
2. Инки – единственная цивилизация доколумбовой эпохи, в которой была известна бронза. Кроме меди они выплавляли очень много золота, серебра и их сплавов. В столице Куско и во многих городах был построен водопровод, как и в Риме. Инки строили очень много горных дорог. На американском континенте не было лошадей, поэтому передвижение велось на ламах. Основной статьей деятельности инков было скотоводство и сельское хозяйство.
3. Мудрость инков заключалась в том, что вместо оружия они часто использовали переговоры о мирном присоединении противников к своей Империи, что довольно часто срабатывало.
4. Инкское право отличалось строгостью. Наказание в большинстве случаев было в виде смертной казни, поэтому среди инков отсутствовали некоторые виды преступлений, что удивляло испанских завоевателей. Правда, это являлось следствием известной нам тоталитарной и командно-административной системы управления инков. Тем не менее, у инков поражает также их удивительное понимание чувства социальной справедливости и общественной организации.
5. Создание Империи Инков можно приравнять только к подвигам Александра Македонского и Наполеона. Устройство Империи чем-то напоминало рациональную утопию Томазо Кампанеллы, где были законы, церковь, администрация и Бог Варакаче, рожденный из пены вод озера Титикака.

IX. Traduce al español la información sobre AZTECAS:

История этого народа уходит в далекое прошлое. Около 1068 года племя ацтеков покинуло свою первоначальную родину остров Астлан (или Ацтек) и 380 лет кочевало по американскому континенту в поисках лучшей доли, пока, наконец, не обосновалось в Мексиканской долине. Несмотря на борьбу с местными племенами, ацтеки в 1325 году строят город Теночтитлан, в центре которого возвысился храм главного ацтекского бога Уицилопочтли.

В 1376 году ацтеки избирают верховного вождя Акампичтли, который укрепил как внешнее, так и внутреннее положение страны. После его смерти создается верховный совет, в котором решались вопросы жизни и деятельности ацтеков. Главным для ацтеков того периода было ведение войн по религиозным мотивам, в отличие от испанцев, которые воевали за новые террито-

рии, за захват рабов и сокровищ. Почитание и служение богу у ацтеков заключалось, в первую очередь, в принесении ему человеческих жертв из числа пленников. Храмы ацтеков имели форму пирамиды, на вершине которой был алтарь, где убивали пленников: рассекали грудь и вырывали сердце. По верованиям ацтеков человеческая кровь являлась пищей богов. Чем больше жертв, тем лучше отношение бога к ацтекам. В будни и праздники на алтарь повергались сотни и сотни жертв. Подсчитано, что за несколько лет умертвлялось до 10 – 15 тыс. человек. В ублажение богу шли дети, сжигались взрослые, мужчины и женщины. Сжигая детей, ацтеки не видели в этом ничего ужасного и особенного. Человеческая жизнь не стоила ничего.

Вместе с тем, на фоне этих зверств процветали искусство и литература, возводились пирамиды, спортивные дворцы, строились дороги, каналы, дамбы, школы, развивался спорт, поэзия. Но народ, не имеющий настоящей Веры, не мог долго существовать. Разврат, несправедливость, жестокость привели его к деградации до того, как их завоевали испанские конкистадоры.

X. Traduce al español la información sobre los MAYAS:

Народ майя, чей язык сохранился кое-где до настоящего времени, жил на территориях юго-востока Мексики и севера Центральной Америки (Гватемала, Сан-Сальвадор, Гондурас). Древняя Империя Майя достигла апогея своего развития в 317 – 987 гг. нашей эры. Новая Империя (987 - 1697) прошла этапы постепенного упадка и исчезновения под натиском других племен и народов тропической сельвы. Незадолго до прихода испанцев майя были атакованы и частично покорены воинственными ацтеками.

Майя жили в многочисленных городах. Они были великолепными строителями. Архитектура майя считается самой совершенной во всей доколумбовой Америке. Сохранившиеся до сих пор храмы, дворцы и пирамиды впечатляют любого европейца.

В 700 г. н.э. на полуострове Юкатан у двух больших водных источников майя заложили город Чичен-Итца (что означало <устье подземной реки>). Основой экономической деятельности у майя было сельское хозяйство, выращивание основного пищевого продукта – кукурузы.

Майя придавали большое значение религиозным ритуалам, особенно жертвоприношениям богам животных, а также людей.

Поражает воображение календарь майя, содержащий энциклопедическую информацию об окружающем мире. Но майя не знали железа. Предметы домашнего обихода они делали из дерева или камня.

Упадок Империи Майя объясняется многими причинами, среди которых и истощение почв, наступление природы, несоответствие между ростом населения и возможностями его обеспечения продуктами питания, постоянная борьба между собой, вторжение ацтеков. Тем не менее, вплоть до XV века ни ацтеки, ни испанцы так полностью и не покорили майя и их территории.

XI. ¿Qué sabes:

- de Hernán Cortés, Pizarro y Balboa
- de la procedencia de los primeros pobladores de América
- de la civilización maya
- de la civilización precolombiana en los Andes
- de los aztecas
- del aspecto y del carácter de los mayas
- de la cuna de la Civilización americana
- de la religión azteca
- de la cultura de los incas
- de las plantas agrícolas de la civilización inca
- de las riquezas del Imperio incaico
- del derecho internacional sobre la ocupación de otras tierras y países?

XII. Aprende los proverbios:

1. Oír campanas y no saber donde. (Слышать звон и не знать где он.)
2. Dicho y hecho. (Сказано – сделано.)
3. El fin justifica los medios. (Цель оправдывает средства.)
4. Lo ido, perdido. (Что было, то сплыло.)
5. La muerte a todos iguala. (У смерти все равны.)
6. El fin corona la obra. (Конец – делу венец.)
7. El caminante pobre no teme a los ladrones. (Мокрый дождя не боится.)
8. Mucha agua ha pasado desde entonces. (Много воды утекло.)

V. Colonización de América



El colonialismo es una de las formas de esclavización militar, económica, política y espiritual de los pueblos que están a un nivel de desarrollo social más bajo. Es el fenómeno de escala mundial. Él se dió a conocer desde los tiempos antiguos. La causa radica en el hombre. Siendo el animal superior, él se inclina a someter a su voluntad la fauna, la flora y a otros seres humanos para vivir de sus actividades.

Pero la especial manifestación el colonialismo encontró durante el paso de aisladoras relaciones feudales hacia las centralizadoras relaciones capitalistas en el siglo XV. El nacimiento del capitalismo requirió el crecimiento del comercio dentro y fuera del país, demandó manos de obra, materia prima, dinero, oro y, en fin, la hegemonía militar sobre el mundo. Las necesidades del naciente sistema empujaron a los europeos a buscar nuevas tierras a conquistar. El descubrimiento del continente americano por Cristóbal Colón dió un impulso para crear uno de los grandes imperios coloniales de sometimiento inhumano en América.

Las colonias de España, Portugal, Holanda, Bretaña y Francia se formaron recurriendo a la violencia y matanzas. Los conquistadores crearon su dominio a sangre y fuego en el territorio de la América Central, del Sur y del Norte.

Cristóbal Colón durante su primer viaje a América descubrió las Islas Bahamas, Cuba, Haití y durante el segundo, el Archipiélago de las Antillas Menores, Guadalupe, las islas Vírgenes, Puerto Rico, Trinidad y Jamaica. Por primera vez el pie del hombre blanco pisó las costas de la América del Sur.

Descubiertas, las nuevas tierras inmediatamente fueron declaradas posesiones de España.

VOCABULARIO

Esclavizar – <i>порабощать</i>	El esclavo – <i>раб</i>	Espiritual – <i>духовный</i>
Radicar – <i>корениться</i>	Esclavización <i>порабощение</i>	Social – <i>общественный</i>

Someter – подчинять	El fenómeno – явление	Bajo – низкий
Requerir – потребовать	Actividad – деятельность	Antiguo – древний
Empujar – подтолкнуть	El paso – переход	Superior – высший
Recurrir – прибегать	La violencia – насилие	Aislador – изолирующий
Pisar – ступать	El comercio – торговля	Naciente – зарождающийся
Alcanzar – достигать	El dominio – владычество	Inhumano – нечеловеческий
Capturar – схватить	La posesión – владение	Centralizador – централизирующий
	El aborígen – туземец	
	La viruela – оспа	

Ejercicios

I. Aprende las expresiones:

Estar a un nivel (superior, inferior) de (быть на высоком, низком уровне). Darse a conocer (проявиться). Someter a la voluntad de alguien (подчинить чьей-то воле). Materia prima (сырье). Manos de obra (рабочие руки). Recurrir a la violencia (прибегнуть к насилию).

II. Busca el significado de:

1. Inclinar. Vivir de algo. Demandar. Formarse. Descubrir. Conquistar. Declarar. Anexionar.
2. El nivel. La escala. La causa. La voluntad. La manifestación. La relación. El nacimiento. El crecimiento. El descubrimiento. El sometimiento. La matanza. El conquistador. El emperador.

III. Traduce al ruso por escrito el texto <El trabajo indígena>:

A partir de la llegada de los europeos a América, las condiciones de vida de los indígenas americanos se deterioraron notablemente. Fueron obligados a realizar trabajos muy duros: se les quitaron sus tierras (algunos pueblos fueron trasladados por la fuerza a otros lugares); ya no pudieron trabajar en comunidad para asegurar la subsistencia de todo el grupo. La mortalidad aumentó a causa de las condiciones de vida y porque muchos fueron exterminados, así como murieron debido a epidemias de enfermedades introducidas por los europeos, como la viruela.

Los indios que sobrevivieron y sus descendientes se fueron incorporando de diversas maneras a las nuevas sociedades americanas, y en la mayoría de las veces realizando trabajo poco calificado, situación precaria, y con baja remuneración. Desde entonces, la mayoría de los descendientes de los aborígenes han vivido en condiciones de pobreza en áreas rurales (como por ejemplo en Colombia, Guatemala, México, Perú, Paraguay, Ecuador o Bolivia) o en reservas (este tipo de asentamientos se ha organizado sobre todo por los países anglosajones). Hoy es cada vez mayor la cantidad de indios que viven en ciudades. Su objetivo es encontrar trabajo y mejorar sus ingresos; pero en la ciudad es más difícil mantener las propias costumbres y valores culturales. Por otra parte se han desarrollado distintos movimientos y organizaciones que procuran reivindicar sus derechos y sus culturas. Algunos gobiernos se han preocupado por mejorar las condiciones de vida de la población aborígen y por reconocer algunos derechos, como el de

aprender en las escuelas en su propia lengua además de hacerlo en la lengua oficial. La conquista y la colonización de los pueblos de América y sus implicaciones devastadoras para la población aborígen de América fueron las consecuencias inmediatas de este trascendental acontecimiento.

IV. Traduce al español el fragmento del texto <Колониализм>:

Колониализм – это система господства группы промышленно развитых стран (метрополий) над остальным миром, начиная с XV – XVI вв. Колониальная политика – это политика порабощения и эксплуатации с помощью военного, политического и экономического принуждения народов, стран, территорий преимущественно с инонациональным населением, как правило, менее развитых.

Признаками колониальности являются:

- потеря суверенитета над своей территорией,
- ее захват и оккупация более сильным противником,
- политическая несамостоятельность,
- приход к власти в колонии марионеточного правительства,
- экономическая эксплуатация природных богатств,
- торможение экономического развития и деградация колонии,
- иммиграция в колонию большего числа жителей метрополии,
- насаждение чужой культуры, религии, языка,
- ущемление гражданских прав местных жителей и т.д.,
- появление национально-освободительного движения,
- подавление прав и свобод коренного населения военной силой...

Огромный толчок развитию колониальных захватов и колониализма в мире дали великие географические открытия. Пионерами колониального грабежа выступили не самые развитые в экономическом плане, но обладавшие наибольшим опытом мореходства и морской торговли страны – Португалия и Испания. В 1494 году они заключили, возможно, первое в истории соглашение о территориальном разделе мира: Бразилия стала португальской, а остальная часть центральной и южной Америки – испанской. Европа была против. Голландская, британская, французская и др. колониальные системы утвердились в конечном итоге также насильственным путем, путем колониальных войн.

V. Traduce al ruso el fragmento del texto <Colonialismo>:

Después de muchas discusiones en 1537 el papa Pablo III en su bula declaró a los indígenas como hombres en todas sus capacidades. A partir de ese momento las leyes de la Corona Española establecieron que los indígenas americanos (amerindios) no serían sometidos a la esclavitud, sino a un régimen de servidumbre denominado <encomienda>. Este régimen establecía que los indígenas debían trabajar obligatoriamente para el encomendadero y los españoles se comprometían a cristianizar a los nativos. La encomienda resultó un sistema de trabajo forzado con tratos inhumanos que se criticaba ya en aquellos tiempos. A causa de estos

tratos morían miles y millones de indios. Para reemplazar las pérdidas humanas, fueron traídos de África más de 20 millones de negros africanos sometidos en América al estado de esclavitud. Ellos se hicieron en las colonias españolas la principal fuerza productora. La trata de negros (работорговля) garantizaba grandísimas ganancias.

Uno de los fenómenos más notables de la colonización española, que no hubo en los Estados Unidos, eran relaciones sexuales entre los colonizadores y las mujeres indígenas y negras. Debido a ello en Hispanoamérica surgió una capa de población llamada *mestizos* (español + india) y *mulatos* (español + negra) que predominan actualmente en algunos países latinoamericanos.

La política colonial provocó el deterioro de las fuerzas productoras indígenas y detuvo el desarrollo económico y político de los países latinoamericanos, llevó al saqueo de vastos territorios y al exterminio de pueblos y civilizaciones. El volumen de lo saqueado era enorme: por ejemplo, en 1521 – 1660 España expropió y se llevó de América 18 mil toneladas de plata y 200 toneladas de oro.

VI. Contesta a las preguntas:

1. ¿Qué es el colonialismo?
2. ¿Está ligado el colonialismo del siglo XVI con el capitalismo?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el feudalismo y capitalismo?
4. ¿Por qué buscaban los europeos nuevas rutas a India?
5. ¿Por qué no buscó Colón rutas a India contorneando África?
6. ¿Qué otras colonias hubo en América?
7. ¿Cómo era el proceso de colonización?
8. ¿Eran aventureros o aventuristas los conquistadores?
9. ¿Quién conquistó México y el Perú?
10. ¿Qué era Américo Vespucio?
11. ¿Qué papel desempeñó la iglesia en las conquistas?

VII. Traduce al español por escrito el texto <Колонизация Америки>:

1. В период зарождения буржуазных отношений возросла потребность в золоте. Именно этот металл гнал испанцев через Атлантический океан. Его искали все. Золото – вот что требовал белый человек у индейцев, ступив на американский континент. За счет золота, награбленных богатств и эксплуатации местного населения Испания стала великой мировой державой.
2. Первые поселения белых людей появились на острове Гаити. Это – Санто Доминго, ныне столица Доминиканской Республики, а также военные поселения на острове Куба.
3. Англичане, как, впрочем, и испанцы, пытались осуществить колонизацию Америки за счет вывоза за океан осужденных преступников из тюрем, бунтовщиков, деклассированных элементов и обедневших

крестьян. Для пополнения рабочей силы в Америку стали привозить рабов-негров из Африки.

4. Значительный процент белых пришельцев из Испании и Португалии смешался с индейским, а позже и негритянским населением, что привело к возникновению смешанного расового типа (метисы, мулаты, мориски, чинос и т.д.), которые доминируют сейчас в некоторых странах. Появление смешанного населения привело к исчезновению местных цивилизаций, например, инков в Южной Америке и ацтеков в Центральной.
5. Начиная с 1517 года, конкистадоры посылали постоянные экспедиции для завоевания богатств. Много испанцев погибло, но еще больше (ок. 20 миллионов) погибло индейцев от рук испанцев и от болезней. Многие ученые считают это геноцидом.
6. Пиратство против испанских судов, перевозивших огромные богатства из Америки в Испанию, стало любимым хобби англичан, которое поощрялось английской королевой. Пиратству сопутствовали контрабандная торговля и торговля рабами из Африки.
7. Создание испанцами <энкомьенды>, системы закабаления местного населения и рабского труда, уничтожило индейские цивилизации открытого континента.
8. Согласно экс-министру обороны Бельгии Андрэ Флахауту самый большой геноцид в мировой истории был совершен в Северной Америке. Только в ней именем Бога было убито более 15 миллионов индейцев (apaches, mohicanos, navajos, iroqueuses, esquimales) для того, чтобы очистить территорию белым англо-саксонским колонизаторам-поселенцам, создавшим США.
9. В Империи инков привезённые европейцами эпидемии оспы (viruela) в 1529, 1533, 1536, 1558 и 1565 годах, а также эпидемии тифа в 1546, гриппа в 1558, дифтерии в 1614 и кори (sarampión) в 1618 году уничтожили 80% всего местного населения.
10. Более 12 миллионов африканцев к югу от Сахары были пойманы и насильно вывезены европейцами в качестве рабов в Америку для того, чтобы восполнить массовые потери рабочей силы индейцев от геноцида и болезней.

VIII. Lee y traduce:

La economía de los indios se basaba en la agricultura y la alimentación básica provenía de los cultivos de los que antes ni siquiera podían imaginarse los europeos. Entre las autóctonas plantas indígenas que no existían en otras partes del mundo figuran la batata, la yuca, la quinua, la pimienta, el tupinambo, la papaya, la vainilla, el cacao y el chocolate, el aguacate, el maíz, el frijol, la calabaza, la papa (las patatas), el girasol, el tomate. América dio a la humanidad el tabaco, la hama, la yerba mate, la coca y la cocaína, el caucho, el chicle, la piña (el ananás),

la piragua, el caimán, la jaguar, la puma, el cóndor, la llama, el guano, la pampa, el cacique, el huracán, el bohío, el coyote, la chicha, el poncho y muchas otra cosas.

Por otra parte, los españoles trajeron a America lo que no había en ella: el arroz, el trigo, la cebolla, el ajo, el azúcar, el limón, el lino, el cáñamo, frutas secas almendras, lentejas, garbanzos, habas, judías, el vinagre, la vid, el vino, el alcohol, la pólvora, las armas de fuego, el hierro, la rueda, el ganado bovino y ovino, los sebos y los caballos.

IX. ¿Qué sabes:

- de las condiciones de vida de los indígenas conquistados
- de la mortalidad en las colonias españolas
- del origen de los indígenas en el continente americano
- de las civilizaciones indias en América
- de los mestizos y mulatos en la América Latina
- de la encomienda española
- de la religión de los primeros pobladores de América
- de la barbarie de los conquistadores

X. Lee la poesía de José Martí <Negros-esclavos>:

El rayo surca, sangriento,
El lóbrego nubarrón:
Echa el barco, ciento a ciento,
Los negros por el portón.

Свинцовый полог туч угрюмых
Вдруг луч багряный разорвал.
Корабль невольничий из трюма
На берег негров выгружал.

El viento, fiero, quebraba
Los almácigos copudos;
Andaba la hilera, andaba,
De los esclavos desnudos.

А пальмы гнулись. Гневный ветер
Вздыхал кустарник на дыбы.
В страну чужую на рассвете
Шли вереницею рабы.

El temporal sacudía
Los barracones henchidos:
Una madre con su cría
Pasaba, dando alaridos.

Ломилась буря в дверь барака,
Ломая ветки впопыхах!
И мать-рабыня шла, и плакал
Ребенок на ее руках.

Rojo, como en el desierto,
Salió el sol al horizonte:
Y alumbró a un esclavo muerto,
Colgado a un seibo del monte.

В тумане солнца диск багровый
Встал над пустынею морской.
На ветке дерева, в оковах,
Висел невольник молодой.

Un niño lo vio: tembló
De pasión por los que gimen.
¡Y, al pie del muerto, juró
Lavar con su vida el crimen!

Нет, мальчику не позабыть,
Как он в слезах любви и боли
Над трупом клялся отомстить
За тех, кто жизнь влачит в неволе.

VI. España en el siglo XVI



Durante el siglo XVI transcurrieron muchos acontecimientos que llevaron a España al lugar muy destacado entre otros países europeos: la unión territorial, la unificación religiosa, el paso de la Edad Media a la Edad Moderna, al Renacimiento y a la Edad de Oro en la literatura, el establecimiento y el florecimiento del Imperio Colonial más potente en el mundo, luchas constantes por la expansión en el norte de África, Italia, Francia y Holanda.

Los continuadores de los Reyes Católicos: Carlos V (1516-1555) y Felipe II (1556 - 1598), los reyes de España, siguieron su política.

En lo que al régimen político y social en el siglo XVI el rey de España, considerado de origen divino, era la autoridad absoluta del Imperio Español. Antes del Rey sólo estaba Dios.

Régimen político y social. Para el Gobierno de la nación estaba el Consejo de Castilla, compuesto por un Presidente y 16 Consejeros, todos nombrados por el rey. En Madrid, en las capitales de provincia y en las ciudades importantes, el representante del rey, con plenos poderes civiles, era Corregidor, y en los pueblos pequeños, el Alcalde. Eran nombrados por el rey, por elección popular, por compra de los cargos o por privilegio de ciertas familias.

El Consejo de Estado ayudaba al rey en los asuntos de política exterior. Había también otros Consejos, como los de Hacienda, Indias, Inquisición y de Guerra. Las típicas Cortes españolas eran un parlamento popular que tenían

gran importancia en la Edad Media. Pero a partir del siglo XVI se reunían muy pocas veces y no se atrevían a votar contra los deseos del rey.

A la cabeza de la escala social estaba la aristocracia por derecho de sangre. Los nobles tenían tantos privilegios que ni siquiera la autoridad del rey reconocían. Los Reyes Católicos pusieron fin a esta rebeldía, pero los nobles siguieron siendo una clase privilegiada y parásita. Los duques tenían el título de Grandes de España y caballeros cubiertos, porque gozaban del privilegio de cubrirse o no quitarse el sombrero en presencia del rey.

El clero de España fue siempre conservador y fiel apoyo de la monarquía. Gozaba de gran consideración social. Cada vez aumentaba más el número de curas, monjas y frailes, llegando a constituir ellos la quinta parte de toda la población de España.

Los caballeros y los hidalgos (hijos de algo) eran nobles pobres, pero orgullosos de su sangre. En la burguesía, dedicada al comercio y a la industria, después de la expulsión de los judíos, predominaban los extranjeros, especialmente italianos, franceses, flamencos y alemanes. Éstos prosperaban porque trabajaban con más tenacidad que los españoles. La máxima aspiración de los españoles de las clases altas era dedicarse a las armas o a la Iglesia.

Los últimos en la escala social eran los trabajadores manuales, llamados villanos, algunos libres y otros vasallos de los nobles. Tenían que pagar la mayor parte de los impuestos.

La agricultura, la ganadería y la industria. España era un país agrícola, pero la agricultura no producía bastante para cubrir las necesidades del país, porque la tierra es poco fértil por falta de agua. Además, las tierras estaban muy abandonadas y faltaban brazos para trabajarlas. La población de España disminuía debido a la emigración a América, a las constantes guerras, a las expulsiones de judíos y moriscos, y a la pobreza. Del siglo XV al XVI, la población descendió de 8 a 6 millones de habitantes.

Más próspera era la ganadería. Eran famosas las ovejas de raza merina, exportadas más tarde a Inglaterra y a los Estados Unidos. La producción y la exportación de lana eran importantísimas, pero pronto quedaron abandonadas.

Había una gran industria de seda en Andalucía, Murcia y Toledo. También había gran cantidad de moreras, cuyas hojas constituyen el alimento de los gusanos de seda. Solamente en Sevilla, 16.000 telares de seda y lana mantenían a 130.000 obreros. Hoy han desaparecido todas. Sevilla era entonces el puerto principal de España.

Conclusión. Durante el siglo XVI España era el imperio más poderoso del mundo, bajo la dirección de los Reyes Católicos, Carlos V y Felipe II. Como suele ocurrir en la historia, este período de grandeza política coincidió con su esplendor cultural y literario, como más tarde veremos al estudiar la literatura del Siglo de Oro. Pero esta grandeza no dio paz ni bienestar a los españoles. España se desangraba en guerras lejanas para mantener la unidad

religiosa en el mundo entero, mientras abandonaba su propio territorio. Después de Filipe II, la grandeza se convirtió en la más desesperada decadencia.

VOCABULARIO

Llevar – вывести	La unión – объединение	Poderoso – сильный
Nombrar – назначить	El paso – переход	Potente – мощный
Ocurrir – произойти	Expansión – расширение	Divino – божественный
Atreverse – отважиться	Los poderes – полномочия	Compuesto – состоящий
Coincidir – совпадать	El cargo – должность	Nombrado – назначенный
Votar – голосовать	El asunto – дело	Pleno – полный
Reconocer – признать	La escala – ряд, масштаб	Civil – гражданский
Gozar de – обладать	El clero – духовенство	Ni siquiera – даже не
Aumentar – увеличить	El apoyo – поддержка	Fiel – верный
Disminuir – уменьшить	La expulsión – выдворение	Manual – ручной
Descender – опуститься	La tenacidad – упорство	Agrícola – с/х-ный
Constituir – составить	Aspiración – стремление	Debido a – из-за
Prosperar – процветать	El impuesto – налог	Próspero – процветающий
Abandonar – покинуть	Decadencia – упадок	Pocas veces – редко

Ejercicios

I. Memoriza las siguientes palabras:

El acontecimiento (событие). La unificación (объединение, унификация). El Renacimiento (Ренессанс, Возрождение). El establecimiento (установление). El régimen (власть, режим). La autoridad (власть). El Corregidor (градоначальник, коррехидор). La Hacienda (казна, финансы). Las Cortes (Кортесы, испанский парламент). La rebeldía (неповиновение). La ganadería (скотоводство). El brazo (рабочие руки). El bienestar (благополучие). Cubrirse (иметь привилегии). Desangrarse (истекать кровью).

II. Busca en el texto:

Совет. Советник. Мэр. Дворянин. Герцог. Гранд. Священник. Монах. Монашка. (Благородный) рыцарь. Третий класс (буржуазия). Простолудин. Подданный (вассал). Шерсть. Тутовое дерево. Ткацкий станок. Шелк. Бедность. Духовенство. Налог.

III. Busca de qué verbos provienen los sustantivos y qué significado tienen estos verbos:

Acontecimiento. Suceso. Unión. Renacimiento. Expansión. Apoyo. Establecimiento. Régimen. Origen. Representante. Cargo. Consideración. Comercio. Expulsión. Aspiración. Impuesto. Emigración. Conclusión. Poder. Poderes. Autoridad. Falta.

IV. Traduce al español:

1. Период наивысшего расцвета экономики, торговли, культуры в Испании пал на XVI век.
2. Испания стала одним из первых государств, где раньше, чем в других странах Европы были созданы условия для прехода от феодализма к капитализму.
3. Этот расцвет связан с Католическими Королями (Изабеллой, Фердинандом), Филиппом II и Карлом V.
4. Сначала Испания добилась территориального единства, затем религиозной унификации под эгидой католицизма. Открытие Америки Колумбом усилило ее финансовую и экономическую мощь. Испания создала самую мощную колониальную империю. Она постоянно вела войны за господство в Европе и мире.
5. В Испании прошла административно-управленческая реформа. Но вся бюрократическая власть помогала Королю в его делах внешней и внутренней политики.
6. Католические Короли положили конец непокорности аристократии, с одной стороны, придав им больше прав, а с другой, жестко привязав ее к структурам власти.
7. Испанское духовенство всегда было консервативным и верным сторонником монархии. Оно играло важную социальную роль и плодилось многократно. Фактически 20-25 % всего населения Испании в то время представляли служители церкви.
8. Новая нарождающаяся буржуазия занималась торговлей и экономикой, но после изгнания евреев и арабов из Испании в экономике и торговле стали преобладать иностранцы: итальянцы, французы, фламандцы и немцы.
9. Представители высшего общества не занимались промышленностью и сельским хозяйством. Все они посвящали себя наукам, искусству, военному делу или религии.
10. Сельское хозяйство не покрывало всех нужд страны из-за бедности почв и нехватки воды. Особенно ухудшилось положение в связи с изгнанием арабов из страны, которые были великолепными земледельцами, и оттоком огромного числа крестьян в Латинскую Америку. С XV по XVI век население Испании уменьшилось с 8 до 6 млн. человек.
11. Несмотря на усиление мощи Испании за счет грабежа латиноамериканских народов, она потеряла очень много из-за гонений на представителей других религий.
12. XVI век, полный противоречий, побед и величия, окончился самым отчаянным упадком во всех сферах жизни. А после потери американских колоний Великая Испания перестала существовать.

V. Contesta a las preguntas:

1. ¿Qué acontecimientos sucedieron en España en el siglo XVI?
2. ¿Hubo unión territorial en Alemania, Italia en el siglo XVI?
3. ¿Por qué era importante para España tener la misma religión?
4. ¿Qué importancia para España tuvo el descubrimiento de América?
5. ¿Cómo entiendes el Renacimiento en España y en Europa?
6. ¿Qué quiere decir la <Edad de Oro> en España?
7. ¿Cómo se destacaron los Reyes Católicos?
8. Llama por lo menos dos sucesos notables ligados con Felipe II.
9. ¿Está vinculada la grandeza de España con América?
10. ¿Qué reformas político-administrativas se introdujeron en España?
11. ¿Qué papel desempeña el clero en España?
12. ¿A qué se dedicaba la clase alta?
13. ¿Cuál es lo positivo y negativo de sucesos del siglo XVI en España?
14. ¿Cuál es la causa de rápida decadencia económica de España?

VI. Traduce al español el texto <Batalla de Lepanto>:

В 1453 году Константинополь был оккупирован турками. Снова магометанский полумесяц угрожал нашествием в Европу. Средиземное море оказалось в руках у турецких пиратов, которые не позволяли судоходство никому. Еще раз Филиппу II приходится спасать европейское христианство от турков. Испания, Папа Римский и Венецианская республика организуют военно-морскую армаду из 200 судов под командованием дон Хуана Австрийского, внебрачного сына Филиппа II. В 1571 году Армада добилась у залива Лепанто в Греции эпохальной победы. Были убиты 30.000 турок, 10.000 попали в плен, было освобождено 15.000 пленных христиан, захвачено 130 турецких галер и потоплено 50. Военная мощь Турции была уничтожена. Европа была спасена. В битве при Лепанто Сервантес был ранен и потерял левую руку. Позже он написал бессмертный роман о Дон Кихоте, где баталия описана как “самое великое событие, которое видели прошлые века, нынешние и могут увидеть будущие”.

VII. Lee el texto complementario <Felipe II y la Armada Invencible>:

Felipe II aspiraba a ser el rey de Inglaterra para convertir al catolicismo a los protestantes ingleses. Además, “distinguidos” piratas ingleses, como Drake y Hawkins, capturaban barcos españoles y saqueaban los puertos de América. Para llevar a cabo sus planes, Felipe II se casó con María Tudor de Inglaterra, pero esta reina murió en 1558, sin haber podido dar a su querido y católico esposo un hijo que fuera el heredero directo al trono de Inglaterra.

Isabel de Inglaterra, la hija ilegítima de Enrique VIII y de Ann Boleyn, era enemiga mortal de Felipe II. En 1587, Isabel mandó ejecutar a la católica María Estuardo, reina de Escocia y de Francia, que simpatizaba con Felipe.

Con estos antecedentes, Felipe II preparó la escuadra más formidable de la historia y la bautizó con el nombre de Armada Invencible. Se componía de 130 barcos y más de 30.000 hombres. El marqués de Santa Cruz era un excelente marino español que había organizado la Armada y debía mandarla en la batalla, pero murió poco antes de la fecha señalada. Para sustituirle fue nombrado el duque de Medina Sidonia, un pobre viejo incompetente que no quería aceptar la responsabilidad “porque no entendía de las cosas de mar y, además, se mareaba”. Felipe II le contestó que no se preocupase porque “el verdadero almirante de la Armada era el Señor”.

A causa de las tempestades, de la mayor velocidad de las naves inglesas y de la absoluta incompetencia de Medina Sidonia, la Armada sufrió en 1588 la mayor derrota de la historia. Al enterarse, Felipe II exclamó: “Yo envié mis naves a luchar con los hombres, no contra los elementos”, y continuó rezando en el austero palacio monasterio de El Escorial. El Señor había sido derrotado y, paradojas de la historia, ¡había sido derrotado por un almirante inglés que era católico!

VIII. ¿Qué sabes:

- del imperio colonial de España
- de las causas de grandeza de España
- de las reformas administrativas en España
- del clero de España en el siglo XVI
- de los caballeros y los hidalgos de España
- de la gente simple de España del siglo XVI
- de las causas de abandono del país por parte de la gente simple
- de la Edad de Oro
- de las causas de decadencia de España?

IX. Memoriza los proverbios:

1. Si no puedes al mundo detener, deja al mundo correr.
2. Alcanza quien no cansa.
3. Al molinero y a la esposa siempre falta alguna cosa.
4. El que se casa, por todo pasa.
5. La última gota colma la copa.
6. Muchos pocos hacen un mucho.
7. Donde el diablo no puede, recurre a la mujer.

VII. Siglo de Oro del Renacimiento en España



En España suele aceptarse la fecha de 1492 como el comienzo del Renacimiento, el cual había surgido en Italia en el siglo XIV. Él se manifestó en el arte, la literatura, la música, la arquitectura y ciencias, inspirado en la Antigüedad clásica y está ligado con los nombres de los Reyes Católicos. Poco a poco las novedades renacentistas iban introduciéndose en la corte y el clero. La asimilación progresaba debido a la importación de artistas de Italia, al envío de aprendices a los talleres italianos, a las copias de diseños, plantas arquitectónicas, libros, grabados, cuadros, etc.

El saber se acumulaba en las prestigiadas universidades de Salamanca y Alcalá de Henares.

La aparición del movimiento renacentista es una reacción al dominio religioso en todas las esferas de la vida humana. La mentalidad del Renacimiento responde a la doctrina del humanismo clásico que se caracteriza por:

1. La valorización del mundo *grecolatino*, en el que se busca una nueva escala de valores basada en el individuo.
2. El *antropocentrismo*; el hombre es el centro del universo, capaz de dominar el mundo y crear su propio destino.
3. Se antepone la razón al sentimiento y prevalece el equilibrio, la medida y la armonía.
4. El nuevo ideal del hombre es el de *El cortesano*, del perfecto caballero, hábil como poeta y guerrero.

5. Un nuevo ideal de *belleza*, la naturaleza, la mujer, el amor se presentan idealizadas. Se describe el mundo no como es, sino como debería ser.

Durante la Edad Media el arte era un medio para honrar a Dios. En el Renacimiento el hombre se hizo el centro del mundo. Los poetas cantan al amor humano, la naturaleza, los hechos guerreros y tratan temas filosóficos y políticos.

El período de mayor desarrollo comprendido entre la segunda mitad del siglo XVI y la primera del XVII es conocido como el Siglo de Oro por el florecimiento de las ciencias, las artes y la literatura.

Por <Siglo de Oro> se entiende la época clásica o de apogeo de la cultura española, esencialmente el Renacimiento del siglo XVI y el Barroco del siglo XVII. Ciñéndose a fechas concretas de acontecimientos clave, abarca desde la publicación de la <Gramática Castellana> de Nebrija en 1492 hasta la muerte de Calderón de la Barca en 1681.

España del Siglo de Oro dio al mundo una pleyade de grandes artistas en la pintura, tales como El Greco, Ribera, Surbarán, Velázquez y muchos otros.

VOCABULARIO

Soler +inf – <i>обычно</i>	La fecha – <i>дата</i>	Debido a – <i>из-за</i>
Aceptar – <i>принимать</i>	La novedad – <i>новость</i>	Humano – <i>человеческий</i>
Surgir – <i>возникать</i>	El (la) artista – <i>мастер</i>	Capaz – <i>способный</i>
Inspirar – <i>вдохновлять</i>	El envío – <i>направление</i>	Hábil – <i>умелый</i>
Ligar – <i>связывать</i>	El saber – <i>знания</i>	Guerrero – <i>военный</i>
Entenderse – <i>понимать</i>	El dominio – <i>господство</i>	Mayor – <i>наивысший</i>
Dominar – <i>властвовать</i>	El destino – <i>судьба</i>	El conocido – <i>известно</i>
Crear – <i>создавать</i>	La razón – <i>разум</i>	Clave – <i>ключевой</i>
Prevalecer – <i>преобладать</i>	La escala – <i>шкала</i>	Ligado – <i>связано</i>
Describir – <i>описывать</i>	El valor – <i>ценность</i>	Propio – <i>собственный</i>
Honrar – <i>почитать</i>	El ideal – <i>идеал</i>	Renacentista- <i>ренессанс-</i>
Hacerse – <i>становиться</i>	El guerrero – <i>воин</i>	<i>ный</i>
Cantar – <i>воспевать</i>	El hecho – <i>события</i>	Comprendido-
Tratar – <i>спорить (o)</i>	El medio – <i>средство</i>	<i>включающий в себя</i>
Abarcar – <i>охватывать</i>	La mitad – <i>половина</i>	Prestigiado – <i>престижный</i>

Ejercicios

I. Memoriza los verbos:

Manifestarse (проявить себя). Inspirar (вдохновлять). Acumularse (накапливаться). Progresar (успешно развиваться). Responder a (соответствовать). Anteponerse (ставить впереди). Presentarse (представляться). Ceñirse (a) (придерживаться). Introducirse (проникать).

II. Presta atención a los sustantivos:

El Renacimiento (Ренессанс, Возрождение). La Antigüedad (Древность). El aprendiz (ученик, стажер). El taller (студия, мастерская). El diseño (рисунок, набросок). La planta (план, замысел). El grabado (гравюра). El cuadro (картина). La mentalidad (образ мыслей, ментальность). La valorización (оценка). El individuo (личность, индивидуум). El antropocentrismo (антропоцентризм, человекоцентризм). El universo (мироздание, вселенная). La medida (сдержанность). El cortesano (придворный). El caballero (кабальеро). El acontecimiento (событие). El clero (духовенство).

III. Busca en el diccionario el significado de las palabras:

La ciencia. El sentimiento. El arte. La corte. La asimilación. La importación. La aparición. El movimiento. El equilibrio. La armonía. La belleza. La naturaleza. El desarrollo. El apogeo. La muerte. La pleyade. El tema.

IV. Contesta a las preguntas:

1. ¿De qué fecha datan el inicio del Renacimiento en España?
1. ¿En qué esferas de la vida se manifestó el Renacimiento?
2. ¿Qué es el Renacimiento?
3. ¿Dónde y cuándo empezó el movimiento renacentista?
4. ¿Aceptó el clero las ideas del Renacimiento y por qué?
5. ¿En qué consistía el Humanismo clásico?
6. ¿Es actualmente el hombre el centro del mundo?
7. ¿Qué prevalece hoy día en el hombre, la razón o el sentimiento?
8. ¿Cómo describían el mundo los partidarios del Renacimiento?
9. ¿Qué es el Siglo de Oro?
10. ¿Qué eran El Greco y Velázquez?

V. Lee y discute “El Siglo de Oro de la pintura y la literatura de España”:

1. El Greco (Grecia, Creta, hacia 1541 – 1614, Toledo)
2. Ribera (1588, Valencia – 1652)
3. Velázquez (1599, Sevilla – 1660, Madrid)
4. Zurbarán (1598, Extremadura – 1664, Madrid)
5. Murillo (1617, Sevilla – 1682, Madrid)

El Greco (Domenico Theotocópuli), pintor español nacido hacia 1544 en Creta, muerto en Toledo en 1614. Residió varios años en Italia antes de establecerse definitivamente en España. Sus cuadros, dotados de un gran realismo místico, se caracterizan por la originalidad y audacia de su dibujo que alarga y estiliza las figuras (Martirio de San Mauricio. Los Apóstoles. La Trinidad. El caballero de la mano al pecho. Vista de Toledo, etc.).

Ribera (José de Rivera), pintor español, nacido en Játiva (Valencia) (1588 – 1652), llamado el ESPAÑOLETO. Discípulo primero de Francisco de Ribalta y luego de Miguel 'Angel y del Corregio, no tardó en adquirir gran celebridad en la corte de Nápoles. Sus obras se distinguen por su gran realismo, los efectos de luz y color y por lo perfecto de la ejecución. (Sus obras: El cojo. El martirio de San Bartolomé. San Andrés. San Juan Bautista).

Velázquez (Diego Rodríguez de Silva Velázquez), pintor español nacido en Sevilla (1599 – 1660). Estuvo dos veces en Italia (1629 y 1648), donde asimiló la técnica, autor de obras de maravillosa ejecución, de colorido y relieve admirables. Él es el pintor más original y perfecto de la escuela española.

(Sus obras: Los Borrachos. Las Hilanderas. Las Meninas. La Rendición de Breda. La adoración de los Magos. La fragua de Vulcano. La Venus del espejo. Los retratos de Felipe IV, de las Infantas, de Inocencio X, etc. Fue pintor de la Corte de España.).

Zurbarán (Francisco de), pintor español, nacido en Fuente de Cantos (Badajoz) en 1598, muerto en Madrid en 1664. Discípulo de Morales, ejecutó gran número de cuadros religiosos justamente célebres. Su obra se caracteriza por su impresionante realismo y sobria composición, por ej., en (la Adoración de los Pastores).

Murillo (Bartolomé Esteban Murillo), pintor español. Nacido en Sevilla (1617 – 1682), autor de innumerables cuadros religiosos, impregnados de sincero misticismo como <La Inmaculada Concepción> y escenas populares de gran realismo en <Muchachos comiendo melón y uvas> que lo sitúan entre los mejores dibujantes y coloristas y como maestro de la composición.

Los finales del siglo XVI e inicios del XVII es también el período del florecimiento de la cultura española conmemorada por las actividades de los Grandes de la literatura española:

Luis de Góngora (1561 – 1627)

Francisco de Quevedo (1580 – 1645)

Tirso de Molina (1571 – 1648)

Lope de Vega (1562 – 1635)

Miguel de Cervantes (1547 – 1616)

Góngora (Luis de) – poeta español, nacido en Córdoba (1561 – 1627), figura excepcional de las letras de su país. Su obra exquisita y difícil, hace de él no sólo el cénit del culteranismo, sino uno de los maestros más admirados de las nuevas generaciones de líricos en lengua castellana. Habilísimo en el cultivo de la letrilla, el romance y el soneto,

su arte culmina en los grandes poemas que son la *Fábula de Polifemo* y *Galatea*, de inspiración ovidiana, el *Panegírico al Duque de Lerma* y sobre todo, *Las Soledades*, que dejó sin concluir y que son uno de los textos mayores de la poesía española de todos los tiempos. Mal comprendido en su época, Góngora se vio ridiculizado, atacado y vilipendiado por escritores como Lope de Vega, Quevedo, así como Jáuregui que compuso un *Antídoto contra las Soledades*; no le faltaron, sin embargo apasionados defensores, tales como José de Pellicer y el peruano Juan de Espinosa Medrano, pero habría que esperar a la época contemporánea para que le fuera reconocida toda la gloria que le corresponde.

Quevedo (Francisco de) – escritor español, nacido en Madrid (1580 – 1645). Educado en el ambiente cortesano, se vio obligado a huir, por un lance de honor, a Sicilia, donde era virrey, el duque de Osuna. Regresó a España para defender a su protector, de quien era consejero y confidente, de los cargos que se le hacían. Gozó de nuevo del favor regio con Felipe IV, pero la enemistad del Conde–Duque de Olivares, y el célebre incidente del memorial que el Monarca halló debajo de su servilleta, le hicieron caer en desgracia. Ensayó con gran fortuna diversos géneros literarios y mostró su portentosa cultura. En sus sonetos, de inspiración estoica y en sus letrillas, de carácter desenvuelto, cínico y burlón, pone de manifiesto sus condiciones de lírico excepcional y profundo. Como satírico se muestra mordaz en muchas obras y especialmente en su novela *Historia de la vida del buscón llamado don Pablos* (1626), una de las creaciones máximas del género picaresco. Quevedo manejó, con color y brío incomparables, un abundante y variado léxico castizo.

Tirso de Molina, escritor español, nacido en Madrid (1571 – 1648), uno de los más grandes dramaturgos de las letras castellanas, que enriqueció con el personaje universal de Don Juan (Дон Жуан), en su drama *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (1630). Compuso numerosas comedias en las cuales pone de relieve su fértil ingenio para crear situaciones originales y caracteres de gran poder y energía: *El condenado por desconfiado*, *El amor médico*, *La prudencia en la mujer*, etc. Dejó también interesantes libros en prosa. El estilo de Tirso es natural y realista y la verificación armoniosa.

Lope de Vega, poeta español, nacido y muerto en Madrid (1562 – 1635), una de las figuras cumbres de la literatura universal. Era de familia humilde, oriunda de la Montaña de Santander. Después de una existencia agitada, entró en religión en 1614. sin dejar por ello de llevar una vida

galante, que tanto influyó en su obra. Compuso versos con tal abundancia que ya mereció en su tiempo los sobrenombres de Fénix de los Ingenios y Monstruo de naturaleza, atributo éste último por el propio Cervantes. Cultivó todos los géneros, pero sobresalió esencialmente en el teatro para el que escribió más de 1.500 comedias numerosas se cuentan entre las obras maestras de la escena española: *Fuenteovejuna*, *El mejor alcalde, el rey*, *La estrella de Sevilla*, *El perro del hortelano*, *La moza del cántaro*, *La dama boba*, etc. Poeta lírico, escribió *Rimas divinas y humanas*, un poema dedicado al santo patrón de Madrid, discutido y atacado por sus contemporáneos. Lope de Vega expuso el Arte nuevo de Hacer comedias, sus ideas sobre la elaboración teatral, al mismo tiempo que rendía justifica de admiración literaria a muchos de los poetas de su tiempo.

Cervantes Saavedra (Miguel de), figura máxima de las letras españolas, nacido en Alcalá de Henares en 1547 y muerto en Madrid en 1616. Su vida azarosa hizo de él un paje de eclesiástico, soldado en la batalla de Lepanto (1571), donde fue herido en la mano izquierda, prisionero de los turcos en Argel, alcablero en Andalucía, agente proveedor de la Armada Invencible, modesto protegido del conde de Lemos que no ejerció un mecenazgo demasiado generoso con él, memorialista en perpetua espera del favor real, escritor mal comprendido de sus contemporáneos y marido desengañado e infeliz en su hogar. En su penosa existencia, Cervantes fue encarcelado varias veces: por deudas y por una oscura cuestión de homicidio. Su última página, la dedicatoria al conde de Lemos de su novela (publicada póstumamente por su vida) *Trabajos de Persiles y Sigismunda*, aparece firmada en Madrid, el 19 de abril de 1616. Cuatro días después. El 23 de abril, Cervantes moría en la capital española, miserable y abrumado por el destino. Pese a sus veleidades poéticas, Cervantes fue ante todo y sobre todo un novelista, un altísimo y genial novelista, que cultivó todos los géneros narrativos que predominaban en su época: la novela pastoril con *La Galatea*; la novela corta a la moda italiana con las *12 Novelas Ejemplares*, donde las hay de todos los géneros: picarescas (*El coloquio de los perros*, *El casamiento engañoso*), de costumbres (*El celoso extremeño*, *La gitanilla*, *El amante liberal*), filosóficas (*La española inglesa*) y al estilo italiano (*Las dos doncellas*). Pero donde culmina sin duda el genio cervantino es en su inmortal creación *Aventuras del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, cuya primera parte vio la luz en Madrid en 1605. *El Quijote* es una auténtica suma del arte novelístico del Renacimiento español. Pues todas las corrientes y tendencias se dan cita en la novela.

La UNESCO proclamó *el Quijote* la mejor obra maestra de todos los tiempos que refleja la vida del habitante del planeta Tierra.

VI. Traduce al español:

1. Сервантес – автор бессмертного < Кихота>, подлинной энциклопедии народной жизни Испании XVII века.
2. <Дон Кихот> является самой издаваемой в мире книгой после Библии.
3. Расцвет испанской литературы произошел в период <Золотого века>.
4. Тирсо де Молина, великий испанский драматург, создал бессмертный персонаж Дон Жуана.
5. Лопе де Вега написал более тысячи комедий, многие из которых считаются шедеврами испанского и мирового театра.
6. Сервантес умер в 1616 г., говорят, в один день с Шекспиром.
7. Несмотря на все ужасы инквизиции и деспотизма королей, XVI–XVII в для испанской культуры стал поистине золотым.
8. Традиции Золотого века, Барокко явились развитием принципов, заложенных в эпоху Возрождения.
9. Как ни странно, но бурное развитие культуры и искусства в стране происходило на фоне экономического упадка и утраты морского господства Испанией.
10. Романсы, сонеты и слова песен Луиса де Гонгоры являются примерами самой лучшей лирики Испании всех времен.
11. Кеведо боролся с культуранизмом, высокопарностью, вычурностью в литературе, и был сторонником концептицизма.
12. Тирсо де Молина – один из самых великих драматургов испанского мира.
13. ЮНЕСКО провозгласила <Дон Кихота> лучшим литературным шедевром всех времен и народов.

VII. Traduce al español:

1. Веласкес два раза ездил в Италию, где знакомился с художественной техникой великих учителей.
2. Мурильо был великим колористом и мастером композиции.
3. В 1570 году Эль Греко в Венеции познакомился с миром красок и пространства великих мастеров Тициана и Тинторетто.
4. Веласкес был придворным художником и позволял себе больше свободы в выражении своих идей, чем те художники, которые служили церкви.
5. Франсиско де Субрабан написал множество великолепных картин на церковную тематику.

6. Фактически период <Золотого века> длился с 1492 по 1681 год.
7. Мир представителями <Золотого века> описывался не таким, каков он есть, а таким, каким он мог бы быть.
8. Центральной фигурой картин эпохи Возрождения становится человек.
9. Одним из первых представителей реалистической школы Валенсии был Ривера (1591 – 1652).
10. В Испании подъем искусства наступает позднее, чем в передовых для того времени странах – Италии и Нидерландах.
11. Религия в Испании оказывала сильное влияние на выразительное искусство, на его тематику.
12. Искусство Эль Греко было психологическим выражением внутренних трагических конфликтов, отражавших разлад личности с обществом.

VIII. Lee y discute el texto <El Barroco en Europa y España>:

El Renacimiento con su humanismo del Siglo de Oro no consiguió el propósito de imponer la armonía y perfección en el mundo, ni había hecho más feliz al hombre: las guerras y las desigualdades sociales seguían estando presentes, el dolor y las calamidades eran comunes en toda Europa. Se instaba un pesimismo intelectual, cada vez más acentuado, unido al carácter desenfadado de que dan testimonio las comedias, las novelas picarescas y la pintura picaresca de aquella época.

Los ideales renacentistas iban fracasando y como reacción a las esperanzas engalanadas dentro de la época del Siglo de Oro, surgió el «Barroco».

El estilo barroco se engendró en Roma dentro de los estilos arquitectónicos, caracterizado por la extraordinaria profusión de adornos, y de allí se irradió hacia la mayor parte de Europa. El Barroco fue un período de la historia en la cultura occidental (1600 – 1750) que produjo obras en el campo de la literatura, la escultura, la arquitectura, la danza y la música. Se suele situarlo entre el Renacimiento y el Neoclasicismo en la época de la lucha de la Iglesia Católica contra la formación de una nueva religión, el protestantismo y aparición de nuevos descubrimientos en las ciencias.

El Barroco expresó nuevos valores: en la literatura es abundante el uso de la metáfora y la alegoría, en otras artes ideas románticas contraponentes a la realidad. Cada una de las Bellas Artes tuvo representantes en este movimiento cultural:

1. En la música sobresalen Antonio Vivaldi y Johann Sebastian Bach.
2. En la literatura española, Luis de Góngora y F. de Quevedo.
3. En la pintura, Velázquez, Surbarán, Caravaggio y los Carracci.
4. En la escultura de Italia, Bernini. En México, Jerónimo de Balbás.

5. En la arquitectura, el italiano Bernini y el español Juan de Herrera.

Durante muchos siglos el término <barroco tuvo un sentido peyorativo, con el significado de <recargado, desmesurado e irracional y fue revalorizado y rehabilitado sólo mucho más tarde en el siglo XIX.

El Barroco español conoció a pesar de todo también una época gloriosa: Quevedo, representante del conceptismo, firme defensor de la moral y gran escritor de poemas amorosos. Góngora, el mayor exponente del cultismo. Miguel de Cervantes, con la obra cumbre de la literatura española <El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha> y muchos otros.

Aunque la época del Barroco es contradictoria, ella dio a la humanidad las obras maestras a veces nunca superadas hasta ahora.

IX. ¿Qué sabes:

- del Renacimiento, del Siglo de Oro, del Barroco
- de los pintores españoles del Siglo de Oro
- de los escritores españoles del Siglo de Oro
- del humanismo clásico
- de la novela más famosa de Cervantes
- del papel de la Iglesia Católica durante el Renacimiento
- de las ideas del hombre contemporáneo
- de la Edad Media?

X. Aprende los proverbios:

1. El conocimiento no pesa.
2. Quien busca, halla.
3. Haz bien y no mires a quien.
4. La excepción confirma la regla.
5. Mucho ruido, pocas nueces.
6. Bondad y hermosura poco dura.
7. Lo que escasea, se desea.
8. El que se queja, los males aleja.
9. Quien mucho duerme, poco aprende.
10. Oficio quita vicio.
11. De mucho leer y de poco dormir se le secó el cerebro.

VIII. España en el siglo XVII – XVIII



Cronología

1598 – 1700 – Decadencia bajo Felipe III, Felipe IV y Carlos II; pérdida de gran parte del imperio.

1640 – 1652 – Sublevación de Cataluña.

1700 – 1746 – Reinado de Felipe V.

1702 – 1713 – Guerra de Sucesión.

1759 – 1788 – Reinado de Carlos III; el «despotismo ilustrado».

1788 – 1808 – Reinado de Carlos IV.

España fue la primera nación moderna que creó un imperio, pero también fue la primera que lo perdió. De esta manera, terminó completamente un ciclo histórico, puesto que se convirtió muy pronto en una nación de segundo orden, bajo el punto de vista militar y político. Sin embargo, esta evolución y cambio tuvieron lugar solamente en el aspecto exterior y material. El estilo de vida de los españoles y su peculiar tabla de valores no cambiaron en lo fundamental. Las tradiciones y valores del pueblo español, ayer como hoy, siguen siendo esencialmente los mismos. España no cambia.

Es interesante observar cómo se formó el gran imperio de Carlos V y Felipe II en el siglo XVI, y cómo decayó verticalmente en tiempos de sus sucesores Felipe III, Felipe IV y Carlos II el Hechizado. Estos fueron los tres últimos reyes de la casa de Austria. Reinaron durante todo el siglo XVII. En la primera mitad de este siglo, todavía mantuvo gran esplendor la literatura española del Siglo de Oro, pero España estaba empobrecida debido a las enormes empresas guerreras que tuvo que realizar en el siglo XVI. Cuando el pueblo sintió que no tenía nada nuevo que hacer, perdió la confianza en sí mismo, y vino decadencia total. España fue el primer imperio de la Edad

Moderna que fracasó. Con su fracaso, fracasó también la idea imperialista del mundo, aunque el imperialismo todavía existe moribundo, en nuestros días.

Los reyes españoles del siglo XVII preferían los placeres de la vida contemplativa y ociosa a las preocupaciones del buen gobierno de la nación. Los reyes perezosos abandonaron el gobierno en manos de favoritos aristócratas irresponsables, mientras ellos cazaban. Iban al teatro. Daban fiestas fastuosas y disipaban el tesoro de la nación. Sentían una absoluta indiferencia por el pueblo. El resultado fue que España dejó de ser la nación más poderosa. Después de la decadencia española, Inglaterra dominaba los mares.

La primera consecuencia de la decadencia fue la pérdida de los territorios que España había adquirido en el siglo anterior. Después de muchos desastres militares, España perdió en el siglo XVII Holanda, Flandes, Luxemburgo, el Artois, el Rosellón, el Franco-Condado, Portugal y algunas posesiones del norte de África.

La decadencia política fue acompañada de la bancarrota económica general en toda la nación y la miseria y el hambre del pueblo. El español típico del siglo XVII era representado en la literatura picaresca como un pobre muerto de hambre que ocultaba su miseria bajo el orgullo de ser un hidalgo, pero tenía que hacer toda clase de picardías para poder vivir y no sucumbir.

VOCABULARIO

Crear – <i>создавать</i>	Decadencia – <i>упадок</i>	Puesto que – <i>так как</i>
Perder – <i>потерять</i>	El orden – <i>сорт; порядок</i>	Pronto – <i>скоро</i>
Observar – <i>отметить</i>	El valor – <i>ценность</i>	Sin embargo – <i>однако</i>
Reinar – <i>править</i>	El esplendor – <i>роскошь</i>	Peculiar – <i>типичный</i>
Mantener – <i>сохранять</i>	La confianza – <i>вера</i>	Los mismos – <i>те же самые</i>
Realizar – <i>осуществить</i>	El fracaso – <i>поражение</i>	Debido a – <i>из-за</i>
Sentir – <i>почувствовать</i>	El tesoro – <i>гос. казна</i>	Guerrero – <i>военный</i>
Abandonar – <i>оставить</i>	La pérdida – <i>потеря</i>	Total – <i>полный</i>
Disipar – <i>промотать</i>	La posesión – <i>владение</i>	Ocioso – <i>праздный</i>
Adquirir – <i>приобрести</i>	La miseria – <i>нищета</i>	Perezoso – <i>ленивый</i>
Ocultar – <i>скрывать</i>	El orgullo – <i>надменность</i>	Fastuoso – <i>роскошный</i>
Sucumbir – <i>погибнуть</i>	La picardía – <i>хитрость</i>	Poderoso – <i>мощный</i>

Ejercicios

I. Memoriza las siguientes expresiones:

Dar fiestas (устроить праздники). Dominar los mares (доминировать на море). Ser representado (быть представленным). La literatura picaresca (литература плутовских романов). En lo fundamental (в своей основе; по сути). El estilo de la vida (образ жизни). La tabla de valores (шкала ценностей). En la primera mitad (в первой половине). Mantener

gran esplendor (поддерживать большую роскошь). Estar empobrecido (обеднеть). Realizar una empresa guerrera (совершить военные предприятия; действия). Perder la confianza en sí mismo (потерять веру в себя).

II. Busca en el texto los verbos españoles de:

Превертаться. Образовываться. Прийти в упадок. Терпеть крах. Охотиться. Перестать быть. Доминировать. Сопровождать. Представить.

III. Aprende los siguientes sustantivos españoles:

El aspecto (план). El sucesor (наследник). Los placeres (удовольствия). Las preocupaciones (заботы). El gobierno (управление). La indiferencia (безразличие). El desastre (беда; катастрофа). La bancarrota (банкротство). El hambre (голод). El hidalgo (дворянин; благородный рыцарь).

IV. Presta atención a las palabras del texto:

Completamente (полностью). Esencialmente (по существу). El Hechizado (очарованный). Verticalmente (резко; сверху до низу). En sí mismo (в самом себе). Moribundo (умирающий). Contemplativo (созерцательный). Poderoso (мощный). Anterior (предшествующий).

V. Traduce al ruso <Acontecimientos del siglo XVIII>:

De hecho, para la historia occidental, y española en particular, es el último de los siglos de la Edad Moderna y el primero de la Edad Contemporánea, dentro de los cuales acontecieron muchos sucesos: se inventó la máquina de vapor (1705), inició a florecer el período enciclopedista (L'Encyclopédie) (1751), los Estados Unidos de América (los EEUU) lograron su independencia de Bretaña, estalló la Revolución Francesa (1780).

En 1775 – 1783 trece colonias costeras inglesas en el Norte de América se negaron a pagar impuestos a Inglaterra. La rebeldía se transformó en la guerra de la independencia de los Estados Unidos americanos del norte contra el poder británico. Los rebeldes fueron ayudados económica y militarmente por España, Francia y los Países Bajos. En 1766 los Estados Unidos proclaman su independencia. En 1783 el Parlamento inglés reconoce su independencia.

En 1789 empieza la Revolución Francesa que ante el descontento popular en 1793 ejecuta a su rey Luis XVI. Las monarquías europeas temerosas de que el conflicto se extienda, declaran la guerra a Francia en la llamada Guerra de la Convención que desde finales del siglo enlaza con las Guerras Napoleónicas.

Tras el caos político y militar vivido en el siglo XVII, el siglo XVIII, no carente de conflictos, verá un notable desarrollo en los artes y las ciencias europeas de la mano de la Ilustración (эпоха Просвещения), un movimiento

cultural, caracterizado por la reafirmación del poder de la razón humana frente a la fe y a la superstición. Las antiguas estructuras feudales acabaron por colapsar. Se inicia la Revolución Industrial europea y el despegue económico de Europa. Durante el siglo XVIII la civilización europea occidental afianzó su predominio en el mundo y extendió su influencia por todo el mundo.

VI. Traduce al español:

1. Каталонцы хотели отделиться от Испании и создать свое собственное государство. Сепаратистские тенденции в Каталонии и Стране Басков существуют до сих пор.
2. Габсбурги австрийской короны правили в Испании с 1516 до 1700 года, т.к. у их последнего короля Испании Карла II не было наследников.
3. Первым королем бурбонской (французской) династии стал Филипп V, который правил в Испании с 1700 по 1746.
4. Война за испанский престол, в которой участвовало множество государств, длилась с 1702 по 1713 и закончилась Утрехтским мирным договором.
5. Испанцы потеряли свои владения в Италии, Нидерландах, Фландрии, в Северной Америке, а также острова в Балеарском архипелаге и Гибралтар, который захватили англичане.
6. Первые 3 бурбонских короля: Филипп V, Фернанд VI и Карл III правили в Испании с 1700 по 1788 гг., т.е. почти весь XVIII век. В период правления, особенно Карла III, появились симптомы восстановления индустриальной и торговой мощи страны.
7. Так называемый <просвещенный деспотизм – despotismo ilustrado> Бурбонов означал рост благосостояния Испании за счет народа, но без его участия в управлении страной.
8. Английские пираты по приказу британской королевы постоянно грабили испанские суда и поселения в Америке. Именно поэтому Испания оказала большую финансовую поддержку генералу Вашингтону и даже послала свои войска, которые помогли выиграть сражение у англичан под Сараготой.
9. Гордостью испанцев еще со времен Средних веков были народные парламенты, Кортесы, которые при тирании королей австрийского Дома стали терять свой престиж.
10. В конце XVIII века в Испанию начинают проникать либеральные идеи французских энциклопедистов эпохи Просвещения, идеи Великой французской революции, заразные примеры молодых Соединенных Штатов Америки.

11. Испанские либералы восприняли эти идеи с энтузиазмом. Вначале испанцы стремились перейти хотя бы от абсолютизма королей к парламентской монархии.
12. Бурное развитие Европы в эпоху Просвещения затронуло и Испанию. Но страна так и не вышла на уровень экономически развивающихся стран Англии, Германии, Франции. В этот период Испания потеряла фактически все источники обогащения из Америки. Испанская колониальная система начала рушиться.
13. Самым удачливым испанским королем XVIII века был Карл III. Именно в его царствование была упразднена Инквизиция, в Испанию приглашены умелые администраторы и укреплена экономика страны.

VII. Contesta a las preguntas:

1. ¿Qué quiere decir el término <imperio>?
2. ¿Qué es el <imperialismo>?
3. ¿Qué puedes decir sobre los Imperios Español y Romano?
4. ¿Por qué desaparecen los Imperios?
5. ¿Cómo cambia el modo de vivir de los españoles?
6. ¿Dependía el poderío español de los reyes de España?
7. ¿Cómo se desarrollaba la literatura española en el siglo XVIII?
8. ¿Cuándo aparece la decadencia dentro de la sociedad?
9. ¿Cómo pasaban el tiempo los reyes en los siglos XVII – XVIII?
10. ¿Qué territorios perdió España en los siglos XVII – XVIII?
11. ¿Qué reflejaban las novelas picarescas de España?

VIII. Lee y discute <La guerra separatista de Cataluña>:

Como ya se ha dicho en el capítulo I, las regiones de España difieren tanto unas de otras que más parecen naciones distintas. En 1640, el pueblo catalán, especialmente los campesinos y segadores, se sublevó contra el absolutismo centralista de la casa de Austria. Los catalanes querían separarse de España y formar una república independiente. Los franceses ayudaron a los catalanes, pero pronto se vio que lo que Francia quería era anexionarse a Cataluña. La guerra civil terminó en 1652 con el triunfo del rey de España, Felipe IV. Más tarde veremos que en Cataluña y en el País Vasco siempre ha habido una tendencia separatista contra el centralismo de Castilla.

IX. Lee y traduce < Los Borbones en España>:

Los Habsburgos de la casa de Austria reinaron en España de 1516 a 1700. El último de los Austrias, Carlos II el Hechizado, era un enfermo mental que murió sin sucesión. Entonces, las familias reales de Europa se lanzaron a la lucha diplomática para heredar la rica corona de España. Ganó Luis XVI de

Francia, cuyo nieto, con el nombre de Felipe V, reinó en España de 1700 a 1746. Los Borbones continuaron reinando sucesivamente hasta la proclamación de la segunda República en 1931.

X. Lee y discute «La Guerra de Sucesión»:

La victoria diplomática de Francia, al traer al trono de España al Borbón Felipe V, hizo declarar a su abuelo Luis XIV: «¡Ya no hay Pirineos! Francia y España ya no estarían separadas. De ahora en adelante serían como dos naciones hermanas». Pero esto provocó la guerra llamada de Sucesión, que fue civil e internacional al mismo tiempo, entre los partidarios de Felipe V, por una parte, y los del otro aspirante al trono, el archiduque Carlos, hijo del emperador Leopoldo de Austria, por la otra. Inglaterra y Holanda apoyaron a Carlos.

La guerra duró de 1702 a 1713. Se luchó en Italia, en Flandes, en América y, principalmente, en España, donde los catalanes eran enemigos de Felipe V. Al fin se firmó la paz de Utrecht en 1713, por la cual todas las naciones reconocieron a Felipe V como rey de España. Pero los españoles perdieron sus posesiones en Italia y, lo que es más doloroso, el Peñón de Gibraltar. Inglaterra ha ocupado siempre el Peñón, como llave Mediterráneo, para proteger sus líneas de comunicación con el imperio británico. España ha luchado siempre por recuperar este pedazo de su territorio, pero Inglaterra ha sido inflexible y no se lo ha devuelto hasta la fecha.

XI. Lee y traduce «El «despotismo ilustrado» en España»:

Los tres primeros Borbones, Felipe V, Fernando VI y Carlos III, reinaron en España de 1700 a 1788, es decir, durante casi todo el siglo XVIII. En general, la decadencia nacional continuó, pero hubo síntomas de resurgimiento industrial y comercial, debido a cívicas y patrióticas acciones de los buenos ministros de Carlos III. El llamado «despotismo ilustrado» de los Borbones consistía en fomentar el bienestar del país a costa del pueblo, pero sin dar al pueblo participación en el gobierno.

Carlos III (1759 – 1788) amaba la paz, a pesar de que Inglaterra provocaba siempre a España con sus ataques de piratería contra el comercio español en América. Por este motivo, España ayudó financieramente al general Wáshington y mandó armas a los Estados Unidos que ayudaron a ganar la batalla de Saratoga contra Inglaterra.

La agricultura, la industria y el comercio, que tan lamentablemente habían decaído durante el siglo XVII, iniciaron su renacimiento en el siglo XVIII, a causa de la buena política económica del gobierno. Hasta entonces, los nobles y las iglesias poseían la mayor parte de las tierras de España, y el número de pequeños propietarios era muy pequeño. Jovellanos y otros

ministros ilustrados de Carlos III distaron buenas leyes para conseguir una división más equitativa de la tierra. Esta política agraria es conocida con el nombre de *desamortización*.

XII. Traduce <Primeras ideas liberales en España>:

Como hemos visto hasta ahora, España había sido siempre una monarquía absoluta de origen divino: «rey de España por la gracia de Dios». La más genuinamente española de las tradiciones democráticas de su historia era el parlamento popular conocido por las *cortes*, que tuvieron su apogeo en la Edad Media, pero perdieron su autoridad y prestigio bajo la tiranía de los reyes de la casa de Austria.

A fines del siglo XVIII llegaron a España las nuevas ideas liberales de la *Enciclopedia* y de la *Revolución francesa*. También causó alguna impresión el ejemplo de los Estados Unidos, la primera república basada en el gobierno del pueblo. Los liberales españoles recogieron estas ideas con entusiasmo. Al principio eran muy moderados y sólo aspiraban a una monarquía constitucional.

XIII. Lee y discute el texto <Siglo XVIII. Los Borbones en España>:

Felipe V – el primer monarca de los Borbones en España (1700 – 1746).

Después de la muerte del rey de España Carlos II en 1700, que era el representante de la Corona de los Austrias (los Habsburgos) y que quedó sin herederos, empezó la lucha por el trono de España. Ella se llamó Guerra de Sucesión (1700 – 1714). El conflicto era internacional en el cual cada uno perseguía sus objetivos. En fin de cuentas, temiendo el reforzamiento excesivo de la Casa de los Habsburgos, las potencias europeas en 1713 firmaron el Tratado de Utrecht, según el cual España perdía sus posesiones en Europa y conservaba los territorios metropolitanos y de ultramar (a excepción de Menorca y Gibraltar que pasaron a Gran Bretaña. Antes de morir, Carlos II nombró como heredero a Felipe de Borbón su sobrino y nieto del rey de Francia Luis XIV. A pesar de las luchas por el trono, Felipe (que era también el duque francés de Anjou), fue reclamado como legítimo rey de España por todos los países.

Durante el largo reinado del primer monarca de la dinastía borbónica, España recuperó una parte de su potencia europea. El estado se centralizó, se reconstruyó el Ejército, la Armada y la Hacienda. España empezó a gobernarse desde Madrid. La política borbónica puso fundamental énfasis en fortalecer el estado absolutista.

Felipe V se enfrentó a la ruinoso situación económica y financiera del Estado, luchando contra la corrupción y establecimiento de nuevos impuestos para hacer más equitativa la carga fiscal. Fomentó la intervención del Estado en la economía, favoreciendo la agricultura y creando las llamadas

Manufacturas Reales. Al final de su reinado los ingresos de la Hacienda se habían multiplicado y la economía había mejorado sustancialmente.

Siguiendo el ejemplo de su abuelo Luis XIV, quien consideraba la cultura y el arte como un medio para demostrar la grandeza real, Felipe V fomentó el desarrollo artístico y cultural. Ordenó la construcción del Palacio Real, inspirado en el estilo francés. Su reinado coincidió con la introducción en España del estilo rococó y el fortalecimiento de la Ilustración en Europa. El fue el fundador de la Real Academia Española. Bajo Felipe V tuvieron lugar reformas administrativas y la reforma de la Iglesia con la limitación del poder del Arzobispo y sus funciones, las reformas económicas y culturales. España volvía a la política militar y económica internacional.

Felipe V padecía de enfermedades y por ello el verdadero poder lo ejecutaban sus primeros ministros, algunos cortesanos y su mujer.

Felipe V de Borbón fue rey de España durante 45 años. En 1746 el trono español fue ocupado por Fernando VI quien gobernó hasta 1759, sucediéndole Carlos III hasta 1788 y Carlos IV hasta 1808. En 1808 Napoleón Bonaparte en Bayona recibió por parte de Carlos IV y Fernando VII el trono español que fue cedido por él a su hermano José Bonaparte.

XIV. Traduce al ruso el texto <La era de la Ilustración>:

El espíritu de la Ilustración apareció en España con la dinastía de los Borbones. En realidad, el cambio dinástico en España fue acompañado de un extraordinario progreso en el pensamiento político, en la ciencia y la cultura. El siglo XVIII, que inició la era de la Ilustración conllevó avances en la educación, la ciencia, las obras públicas y en la vida en general.

La creación de nuevas instituciones culturales comenzó durante el reinado de Felipe V con la fundación en 1714 de la Librería Real, que se convertiría más adelante en la Biblioteca Nacional, y la Real Academia Española de la Lengua. Veinte años más tarde se fundaron la Academia de Medicina, de la Historia, Farmacia, Derecho y la de Artes de San Fernando.

Existía una gran avidez en el campo de la ciencia. Pronto se crearon el Gabinete de Historia Natural, los Jardines Botánicos, la Escuela de Mineralogía, el Gabinete de Máquinas del Retiro, el Real Laboratorio de Química y algunas Escuelas de Ingeniería.

Continuamente llegaban de América nuevos minerales y especímenes zoológicos y botánicos, fruto de las expediciones de científicos eminentes: Lagasca, Mutis, Gómez Ortega, Cavanillas, los hermanos Elhuyar, Azara, etc.

En el campo de la literatura, empezaron a florecer publicaciones de índole científica, cultural, satírica y política. La obra de las figuras literarias de España no alcanzó la grandeza de los siglos precedentes, sin embargo sobresalieron algunos nombres: Leandro Fernández de Moratín, Diego de Torres Villarroel, Meléndez Valdés, Quintana, los fabulistas Samaniego e

Iriarte, y el extraordinario dramaturgo “costumbrista” (retratista de usos y costumbres regionales) Ramón de la Cruz. Los poetas más notables fueron Cadalso, Nacasio Gallero y Alberto Lista. Las dos grandes figuras de la época fueron el padre Feijoo y Jovellanos.

En la arquitectura, el estilo barroco dio paso al Neoclasicismo. Los Borbones trajeron a varios artistas extranjeros y Carlos III inició importantes obras públicas. Ventura Rodríguez y Juan de Villanueva fueron los arquitectos españoles más importantes de esa época durante la cual fueron construidos el Palacio Real, el Museo del Prado y la Puerta de Alcalá.

La pintura, por el contrario, experimentó un declive. Tanto españoles como extranjeros, los pintores encargados de la decoración de palacios resultaron ser bastante mediocres. Y esta situación no cambió hasta que, a finales del siglo, apareció uno de los más grandes pintores del mundo: Francisco de Goya. Considerado el precursor de todos los “ismos”, sus pinturas recorren todas las formas de expresión y todos los temas; desde sus animadas caricaturas de la “Real Fábrica de Tapices”, los macabros “Desastres de la Guerra”, y las escenas de toros de “Tauromaquia” a los dramáticos “Fusilamientos del 3 de mayo de 1808” o los frescos de la capilla de San Antonio de la Florida en Madrid. Existe una exposición de las obras de Goya en el Museo del Prado donde sus famosas “Majas” figuran entre las obras maestras más conocidas.

XV. Traduce al español <Época de la Ilustración (Эпоха Просвещения)>:

В XVII – XVIII веках зародилось и оформилось одно из самых ключевых движений в истории европейской культуры, связанных с развитием научной, философской и общественной мысли.

В основе этого интеллектуального движения лежали рационализм, свободомыслие и гуманизм.

Начавшись в Англии, оно распространилось на всю Европу и Испанию. Особенно влиятельными были французские просветители. Принципы Просвещения были положены в основу американской Декларации независимости и французской Декларации Прав человека и гражданина.

Это движение оказало большое влияние на изменения в социальной жизни Европы и Америки, на отмену рабства, на освобождение американских колоний, на формирование прав человека, на изменение влияния церкви на социальную, интеллектуальную и культурную жизнь.

В основе философии Просвещения лежала критика существовавшей в то время церковной власти, национальных обычаев и морали. Ее начало связывают в Революцией 1688 года в Англии, а конец – с Великой французской революцией 1879 года.

Просвещение было естественным продолжением гуманизма XIV – XV веков. Под влиянием идей Просвещения были предприняты реформы

по перестройке общественной жизни во многих странах, что привело к созданию условий для окончательного перехода к новой общественно-экономической формации – буржуазному строю – капитализму.

Эта эпоха генерировала идеи, изменившие мир и дала свету великих первооткрывателей и гениев во всех сферах деятельности человека.

Так, в этот период с открытием первого двигателя началась индустриальная революция, в промышленных масштабах начинают выплавлять сталь, зарождается современная наука – химия, геодезия, физика, метеорология, математика, ньютоновская механика, электротехника, происходит тщательное описание природы всего земного шара, создается первая вакцина против оспы и т.д. и т.п.

Просвещение XVIII века раскрепостило творчество человека во многих сферах его деятельности и дало миру бесчисленное количество великих и талантливых первооткрывателей:

В философии: Иммануил Кант – немецкий философ, Вольтер – философ и французский писатель, критик государственной религии, Спиноза – голландский философ, Д. Дидро – французский энциклопедист, Гёте – философ, поэт и естествоиспытатель, Ж.Ж. Руссо – швейцарский политический философ и писатель.

В политике: Петр I – великий реформатор России, Екатерина II – просветительница и общественный деятель, Луи XIV – король Франции, Вашингтон – один из создателей США, Филипп V – король Испании.

В естественных науках: Карл фон Линней – шведский натуралист, ботаник, зоолог, Ломоносов – естествоиспытатель, поэт, создатель законов, Антонио Лавуазье – французский химик, отец современной химии.

В инженерии: Джеймс Ватт – шотландец, отец индустриальной революции, Фаренгейт – немецкий физик и инженер.

В математике: Исаак Ньютон – английский физик, философ, математик и изобретатель.

В социальных науках: Адам Смит – шотландский экономист, Томас Джефферсон – политик, отец первой Декларации прав человека США, Монтескье – французский мыслитель, философ и политик.

Музыка: Бах (Германия), Гандель (Англогермания), Сальери (Италия), Моцарт (Австрия), Бетховен (Германия), Вивальди (Италия).

Искусство: Гойя (Испания), Растрелли (архитектор, Россия).

XVI. Sucesos del siglo XVII en España:

1607 – Derrota en la guerra con Inglaterra. Pérdida del poderío en la mar.

1616 – Expulsión de los últimos moriscos de España.

1618 – La guerra de 30 años.

1621 – Muerte de Felipe III, rey de España.

1648 – Paz de Vestfalia. España reconoce libres a Los Países Bajos.

- 1649 – La gran plaga de Sevilla.
- 1659 – España cede sus provincias Artua y Rusillón a Francia.
- 1665 – Muerte de Felipe IV, rey de España.
- 1668 – España oficialmente reconoce la independencia de Portugal.
- 1700 – Muere el rey de España Carlos II, nacido en 1661.

XVII. Sucesos del Siglo XVIII en España:

- 1700 – Muerte de Carlos II.
- 1700 – Felipe V es proclamado rey de España.
- 1704 – Los ingleses se apoderan de Gibraltar.
- 1713 – El tratado de Utrecht; fin de la Guerra a la corona de España.
- 1713 – Es fundada la Academia de la lengua Española.
- 1719 – Francia declara la guerra a España.
- 1732 – Toma de Orán por la escuadra española.
- 1746 – Muerte de Felipe V, primer rey borbónico en España.
- 1746 – Sube al trono Fernando VI.
- 1752 – Se firma el tratado de Aranjuez entre España e Inglaterra.
- 1759 – Muerte de Fernando VI.
- 1759 – Sube al trono de España Carlos III.
- 1762 – España declara la guerra a Inglaterra.
- 1767 – Expulsión de los jesuitas de España.
- 1779 – Firma del tratado de Aranjuez entre Francia y España.
- 1783 – Fin de la guerra anglo-española.
- 1788 – Muerte de Carlos IV, rey de España.
- 1788 – Le sucede Carlos III como el rey.
- 1792 – Godoy se hace cargo del poder.

XVIII. Traduce al español:

XVII век. В результате многочисленных войн Испания перестает быть великой державой. Окончательно из страны выселяется более 500 тыс. мавров. Но <Золотой век> испанской культуры продолжается.

В XVIII веке Испания стала терять свои территории – Португалию в 1668 г., Нидерланды в 1648 г., а в 1659 г. уступила Франции свои территории Артуа и Росильон.

XVIII век. Испанский трон переходит к Бурбонам. Испания продолжает терять свои территории.

В начале XVIII в. борьба европейцев за испанский престол привела к войне за Испанское наследство (1701 – 1714 гг.), которая началась после смерти последнего испанского Габсбурга (1700 г.). Франция возвела на испанский престол Филиппа V Бурбона (внука Людовика XIV). Против франко-испанской коалиции выступила коалиция Англии, Австрии (император <Священной Римской империи>), Голландии, Португалии,

Пруссии и ряда малых государств Германии и Италии. Война закончилась подписанием Утрехтского (1713 г.) и Раштаттского (1714 г.) мира. Филиппу Бурбону была оставлена Испания с ее заморскими колониями. Австрийские Габсбурги получили испанские владения в Нидерландах и Италии, Великобритания получила Гибралтар и Маон (на острове Менорка) от Испании, а также ряд владений в Северной Америке от Франции. Главный результат войны – усиление английского морского и колониального могущества.

К концу XVIII века в Испанию начинают проникать либеральные идеи Энциклопедистов и Великой французской революции. Испанские либералы с энтузиазмом восприняли эти идеи. Начинается борьба с абсолютизмом, которая гораздо позже заканчивается в Испании конституционной монархией.

XIX. ¿Qué sabes:

- de la aparición de los Borbones en España
- de la pérdida por España de sus territorios en el siglo XVII
- de la rendición de la ciudad de Breda por los holandeses
- de la guerra separatista de Cataluña (1640 – 1652)
- de las causas de la guerra de sucesión al trono español
- de cómo terminó la guerra de sucesión
- de las primeras ideas liberales en España
- de cómo España perdió el Peñón de Gibraltar
- de la situación política en las colonias americanas
- de la paz firmada en Utrecht y Raschtat
- del <despotismo ilustrado> de los tres primeros Borbones, Felipe V, Fernando VI y Carlos III?

XX. Memoriza los proverbios:

1. Al que Dios quiere castigar, le quita la razón.
2. Matar dos pájaros de un tiro.
3. Quien no se aventura, no ha ventura.
4. Hacer de una mosca un elefante.
5. Del dicho al hecho hay mucho trecho.
6. La carrera de tonto se aprende pronto.
7. Matar gorriones a cañonazos.
8. No entender ni jota.
9. Quien mucho abarca, poco aprieta.
10. La vida es dura.

IX. La Guerra de la Independencia contra Napoleón



A lo largo de los seis años que median entre 1808 y 1814, España entera se va a ver sacudida por un gigantesco conflicto. Tal vez, medio millón de muertos, pocas batallas espectaculares, incontables pequeñas acciones, terrorismo y represión, hundimiento económico, etc., son hechos que jalonan la contienda, dentro de la cual se pueden distinguir tres fases.

La primera comprende desde mayo de 1808 hasta la derrota de Ocaña a finales de 1809. El 2 de mayo se produce el alzamiento del pueblo de Madrid contra las tropas francesas. Durante unas horas el pueblo madrileño, con la ayuda de algunos elementos militares, puso en jaque a los ocupantes. Casi simultáneamente estallaron alzamientos en otros puntos del país. ¿Se trataba de un plan preconcebido? ¿Tal vez la represión de los sublevados madrileños había excitado el ardor hispano? Posiblemente todo confluyera y diera como resultado esta acción generalizada contra el ocupante.

De todas formas, los generales franceses desplegaron las tropas por todo el país en el deseo de acabar con la revuelta. Pero uno de esos ejércitos, el del general Dupont, sería estrepitosamente derrotado en Bailén (julio de 1808) por un improvisado ejército dirigido por el general Castaños. La euforia de los españoles y la desbandada francesa siguieron a este hecho. José I incluso abandonó Madrid.

El Emperador de Francia no pudo admitir esta derrota y se puso en marcha hacia España al frente del grueso de sus tropas. En un avance arrollador recuperó Madrid a finales de 1808 y repuso a su hermano en el trono español. De este modo, los franceses recobraron la iniciativa y vencieron a los españoles una y otra vez. Sólo resistieron algunos puntos, como Zaragoza y

Gerona, cuyas defensas, dirigidas respectivamente por Palafox y Álvarez de Castro, asombraron incluso a los sitiadores. Pero también cayeron. A finales de 1809, las tropas francesas derrotaron totalmente a las españolas en Ocaña. Parecía que la presencia francesa era invencible. Incluso las tropas británicas que vinieron a combatir hubieron de retirarse.

La segunda fase de la guerra comenzó tras Ocaña, cuando casi toda la Península estaba controlada por los franceses. Únicamente Cádiz y parte de Portugal quedaron fuera de ese control. Pero es precisamente ahora cuando va a desarrollarse con toda intensidad un fenómeno casi desconocido en las artes de la guerra y que va a romper toda la estrategia convencional de los franceses: la guerra de guerrillas.

Es hacer la guerra no sólo en los campos de batalla, sino en todas partes. Es convertir la guerra, no en una acción de soldados, sino en una participación de todos. Como se ha dicho, este procedimiento supuso la guerra de un pueblo, el español, contra un ejército, el francés.

Los resultados de las guerrillas son difícilmente evaluables de manera cuantitativa. Pero cualitativamente puede decirse que minaron la moral de los invasores, quienes llegaron a tener conciencia de dominar solamente el terreno que pisaban y de que el enemigo que tenían delante, muchas veces invisible, era también invencible. Los guerrilleros, que combatían por una patria, una religión, una idiosincrasia y un rey, representaban todo el pueblo, y para el francés el enemigo no era un ejército más o menos numeroso, sino una nación entera.

La última fase de la guerra comenzó a partir de 1812. Las campañas europeas, y específicamente las derrotas en Rusia, hicieron que Napoleón retirase las fuerzas de España; las tropas inglesas no pudieron ser expulsadas de Portugal y, finalmente, las guerrillas hacían el resto. Por ello se inició ahora la campaña de reconquista. Las tropas aliadas hispano-británicas, dirigidas por el lord Wellington, avanzaron inconteniblemente. Las victorias de Arapiles y San Marcial fueron decisivas. Los franceses, derrotados, pasarán la frontera. En el ínterin, Wellington ha bombardeado aquellas fábricas españolas de paños que podían hacer la competencia a las manufacturas inglesas. Fue uno de los precios que España hubo de pagar por la ayuda británica.

En 1814, con la abdicación de Napoleón, terminaba la Guerra de la Independencia. Atrás quedó una España arruinada a la que pronto regresará Fernando VII, el Rey Deseado, una vez libre de su cautiverio de seis años.

La política de los seis años críticos que van de 1808 a 1814 se polariza en torno a dos realidades importantes: la Corte de José I y el liberalismo español materializado en las Cortes de Cádiz y en la Constitución de 1812. Empezó a cambiar la mentalidad política de los españoles.

VOCABULARIO

Mediar – находиться Sacudir – потрясать Comprender – проходить Estallar – вспыхнуть Excitar – возбуждать Confluir – соединиться Desplegar – развернуть Recuperar – отвоевать Recobrar – вернуть Resistir – сопротивляться Combatir – сражаться Haber de – должен Minar – подорвать Expulsar – выгнать Avanzar – продвигаться Arruinar – разрушить	El hecho – факт El ardor – отвага La presencia – присутствие Emperador – император El fenómeno – явление Participación – участие Procedimiento – метод La moral – мораль, дух La conciencia – понятие El terreno – земля Idiosincrasia – самобытность El ínterin – период времени El paño – сукно	Entero – полный Incluso – даже Arrollador – победный Invisible – невидимый Invencible – непобедимый Incontable – неисчислим Aliado – союзный Incontenible – неудержим Al frente de – во главе Delante – впереди A partir de – начиная с... Único – единственный Espectacular – показательный Cuantitativo /количественный Cualitativo – качественный
--	--	---

Ejercicios

I. Memoriza el significado de los siguientes verbos:

Jalonar (служить вехой). Generalizar (распространиться). Derrotar (нанести поражение). Abandonar (покинуть). Admitir (допускать). Reponer (восстановить). Resistir (сопротивляться). Asombrar (удивлять). Caer (пасть). Parecer (казаться). Retirarse (отступить). Convertir (превратить). Suponer (предположить). Dominar (владеть). Pisar (растоптать). Representar (представлять собой). Iniciar (начинать).

II. Memoriza los siguientes sustantivos:

La batalla (битва). El ejército (войско). El hundimiento (разруха). La contienda (борьба, война). La derrota (поражение). La tropa (войско).

El ocupante (оккупант). La revuelta (бунт). La desbandada (беспорядочное бегство). La derrota (поражение). El grueso (главные силы). El avance (продвижение). La defensa (защита). El sitiador (осаждающий). La guerra (война). La guerrilla (партизанская война). El invasor (захватчик, агрессор). El enemigo (враг). La campaña (кампания). La fuerza (сила). La abdicación (отречение). El cautiverio (плен). Las Cortes (Кортесы).

III. Busca el significado de las expresiones:

Reponer en el trono. Ponerse en marcha. Producirse el alzamiento. Romper la estrategia. El campo de batalla. Fábrica de paños. La guerra de

guerrillas. Desplegar las tropas. Acabar con la revuelta. El grueso de las tropas. Recobrar la iniciativa. Derrotar al enemigo. Retirarse de España. Quedar fuerte del control. Minar la moral de los invasores.

IV. Traduce del inglés al español el sumario de la guerra antinapoleónica:

In 1793, Spain went to war against the new French Republic, which had overthrown and executed its Bourbon king, Louis XVI. The war polarised the country in an apparent reaction against the gallicised elites. Defeated in the field, Spain made peace with France in 1795 and effectively became a client state of that country; the following year, it declared war against Britain and Portugal. A disastrous economic situation, along with other factors, led to the abdication of the Spanish king in favour of Napoleon's brother, Joseph Bonaparte.

This foreign puppet monarch was widely regarded with scorn. On 2 May 1808, the people of Madrid began a nationalist uprising against the French army, one of many across the country, marking the beginning of what is known to the Spanish as the War of Independence, and to the English as Peninsular War. Napoleon was forced to intervene personally, defeating several badly coordinated Spanish armies and forcing a British army to retreat to Corunna. However, further military action by Spanish guerrillas and Wellington's Anglo-Portuguese army, combined with Napoleon's disastrous invasion of Russia, led to the ousting of the French from Spain in 1814, and the return of King Ferdinand VII.

The French invasion proved disastrous for Spain's economy, and left a deeply divided country that was prone to political instability for more than a century. The power struggles of the early 19th century led to the loss of all colonies in Latin America, with exception of Cuba and Puerto Rico.

V. Traduce al ruso:

Con la excusa de invadir Portugal Napoleón envió sus tropas contra España en 1808, imponiendo a su hermano José en el trono español.

El 2 de mayo de 1808 las tropas napoleónicas invadieron Madrid. El alcalde de Móstoles, Andrés Torrejón, llama a los madrileños a las armas. El 3 de mayo los mamelucos y lanceros franceses capturaron, fusilaron y degollaron cruelmente a centenas de sublevados en Moncloa y por todo Madrid. Este masacre provocó el levantamiento de patriotas madrileños. Gente simple, civil, sin conocimientos militares empezaron una guerra que llamaron más tarde <la guerra de guerrillas>. Aparecían rápido, silenciosamente hacían daño a los franceses, mataban a los soldados y afrancesados y se desvanecían sin dejar huellas. La guerrilla se extendió por todo el país.

A los franceses les daba rabia lo anticonvencional, lo anárquico y lo ilegal frente a la estrategia clásica, disciplinada y comprensiva de matar a los enemigos durante la guerra.

En 1812 cuando Francia se debilitó seriamente, llegó la última etapa de la lucha por la independencia de España.

La guerra y la revolución contra los ocupantes llevaron a la Constitución Española de 1812 que se hizo más tarde la piedra angular para el liberalismo europeo. La guerra destruyó la base social y económica de España, abriendo el camino a la época de desorden social, inestabilidad política y estancamiento económico.

La crisis, provocada por las consecuencias de la guerra, contribuyó a la descomposición del sistema colonial de España.

La Guerra de la Independencia terminó después de la abdicación de Napoleón en 1814 y el 2 de noviembre de 1815 tras la derrota final de Napoleón en la batalla de Waterloo.

VI. Traduce al español:

1. Испанская война за независимость – это борьба против французских войск с 1808 по 1814 год, которые вошли в Испанию под предлогом движения в сторону Португалии, но захватили основные испанские города.
2. Борьба против французов началась 2 мая 1808 года с воззвания мэра Мостолеса, предместья Мадрида, восстать с оружием в руках и пойти на помощь королю Испании Фернандо II, задержанному Наполеоном.
3. Многие из участников выступления в Мадриде 3 мая 1808 года были расстреляны французскими войсками, что всколыхнуло всю Испанию. Остатки регулярных испанских войск нанесли поражение французам в битве у Байлена в 1808 году.
4. Наполеон лично возглавил трехсоттысячную армию и в 1808 году вошел в Мадрид. Он поставил на испанский трон корлем Испании своего брата Жозе, бездельника, алкоголика, о котором испанцы пели такие частушки, как <No quiere Pepe ninguna bella, quiere acostarse con la botella>.
5. В связи с захватом власти в Испании и Португалии, Наполеон фактически стал правителем великой испано-португальской колониальной империи в Америке и других странах.
6. В 1812 году английский генерал Веллингтон во главе армии, состоявшей из англичан, португальцев и испанцев, нанес ряд поражений французам (Саламанка, Гипускоа).
7. Соппротивление испанского народа французским завоевателям никогда не прекращалось. Испания дала миру один из первых за-

поминающихся примеров партизанской борьбы, которая нанесла ощутимые поражения завоевателям. Среди партизанских лидеров выделились Хуан Мартин (Эль Эмпесинадо), Эспос и Мина, священник Мерино и др.

8. В 1812 году в Кадисе собрались Испанские Кортесы, которые провозгласили первую Конституцию страны. Эта Конституция ограничивала абсолютную власть короля и выдвинула основные принципы либерализма.
9. После поражений Наполеона 1812 года в России и в Европе войска Франции начали выход из Испании. Партизанское движение, опытом которого народы воспользовались и во время II мировой войны против фашистов в Европе, в освободительных экспедициях Че Геварры в Латинской Америке, во Вьетнаме против США и т.д., завершило освобождение страны.
10. Эта война включена в контекст наполеоновских войн в Европе. После отречения от престола Наполеона закончилась и испанская война за независимость тяжелой, но полной победой.

VII. Lee el texto complementario <Masacre napoleónica>:

Bien temprano del 2 de mayo de 1808 ante el Palacio Real la multitud de españoles, mujeres niños y hombres, trató de impedir la partida forzada del infante don Francisco a Francia que lloraba y expresaba su disgusto.

En este momento los guardias franceses dispararon y cayeron los primeros mártires de la independencia española, abriendo una página gloriosa, grabada a sangre y fuego, en el libro de la Historia de España.

Se oyeron los dispersos tiros, incluso el ruido de cañones que se propagaron por todo Madrid con la noticia de lo sucedido en la Plaza de Oriente. Los grupos de hombres y mujeres corrieron lanzando gritos contra el invasor francés: <¡A morir matando!>, <¡No más esclavos!>. La soldadesca francesa los siguió amentrallando y cayeron más muertos y heridos.

Poco a poca se va rehaciendo el pueblo de su primer estupor y surgen navajas, tijeras y palos blandidos con furia por hombres, mujeres y muchachos, en tanto que de ventanas y balcones cae una lluvia continua de ladrillos, piedras, muebles y caldereras de agua o aceite hirviendo.

En la Puerta del Sol las mujeres madrileñas y hombres indomables presentaron la primera resistencia seria a los ocupantes.

Mientras que los soldados acuchillaban a los grupos de gente, se destacaban por su crueldad los mamelucos y lanceros franceses que forzaban las casas donde suponían les habían hecho disparos, degollando y matando a todos sus habitantes.

El general francés Murat publicó un bando, ordenando el fusilamiento de todo español que fuera encontrado con armas de cualquier clase. Así,

fusilaron sin formación de causa a centenares de infelices inocentes, simplemente por llevar cortaplumas o tijeras. El Salón del Prado y los desmontes de la Moncloa se empaparon con la sangre y se cubrieron de los muertos.

El genial pintor aragónes Don Francisco de Goya traslada al lienzo aquellos cuadros de horror para asombro de generaciones futuras.

VIII. Traduce por escrito el texto de control <Итоги освободительной войны испанского народа>:

Освободительная борьба Испании стала одной из первых национальных войн и одним из первых проявлений партизанских движений. Хотя во время французской оккупации французы уничтожили испанскую администрацию, которая раскололась на провинциальные хунты (в 1810 году возрожденное национальное правительство укрепились в Кадисе) и оказалось не в состоянии набирать, обучать, или оборудовать эффективную армию. Однако недееспособность Наполеона успокоить народ Испании позволило испанским, британским, португальским силам оставаться в Португалии и удерживать французские силы на границах, а испанским партизанам уничтожить оккупантов в самой Испании. Действуя согласованно, регулярные и нерегулярные силы союзников предотвратили подчинение мятежных испанских провинций. Годы боев в Испании постепенно измотали Наполеона и его Великую Армию. Хотя французские войска нередко побеждали в бою, их линии сообщения были частенько перерезаны партизанскими отрядами, что затрудняло боевые действия. Хотя французы разбили испанскую армию и отодвинули ее к границам, она не была уничтожена и продолжала сражаться. В 1812 году, когда Франция серьезно ослабла во время вторжения Наполеона в Россию, соединенные союзные армии под командованием Артура Уэлсли начали продвигаться вглубь Испании. Освободив Мадрид, они преследовали маршала Сульта с его деморализованной армией во время отхода его через Пиренеи во Францию в течение зимы 1813 года. Война и революция против оккупантов привела к Конституции Испании 1812 года, впоследствии ставшей краеугольным камнем европейского либерализма.

Бремя войны уничтожило социальную и экономическую базу Испании и Португалии, открыв путь в эпоху социальных беспорядков, политической нестабильности, и экономического застоя. Опустошительные гражданские войны между либеральными и абсолютистскими фракциями, начало которым положили отряды, прошедшие подготовку на этой войне, продолжались в Иберии вплоть до 1850-х гг. Кризис, вызванный потрясениями от вторжения и революции, содействовал обретению независимости большинства колоний Испании в Америке и отделению Бразилии от Португалии.

IX. Contesta a las preguntas:

1. ¿En qué años tuvo lugar la Guerra de la Independencia?
2. ¿Qué quiere decir la <Guerra de la Independencia> para España?
3. ¿Qué ocurrió el 2 de mayo de 1808 en Madrid?
4. ¿Por qué es famoso Bailén para los españoles?
5. ¿Cuál era la reacción de Napoleón a la derrota en Bailén en 1808?
6. ¿Qué ciudades resistieron a Napoleón?
7. ¿Qué formas de guerra inventaron los españoles?
8. ¿Por qué el lord inglés Wellington tomó parte en los sucesos de España?
9. ¿Qué victorias eran decisivas por parte hispano-británica?
10. ¿Por qué los ingleses bombardearon la fábricas de paño en España?
11. ¿Cuándo terminó la Guerra de la Independencia?

X. ¿Qué sabes:

- de las guerras napoleónicas
- de la Guerra de la Independencia contra Napoleón
- de la suerte de las colonias españolas durante ese período
- de los acontecimientos del 3 de mayo en Madrid
- de las cortes de Cádiz durante la guerra napoleónica
- del movimiento guerrillero en España y en Rusia
- de la participación de los ingleses en la liberación de España
- de José Bonaparte
- del papel del pueblo español en la guerra
- de las así llamadas guerras <justas e injustas>
- de la Constitución de 1812 de España
- de Portugal de los tiempos de guerra contra Napoleón?

XI. Memoriza los proverbios españoles:

1. Ir por lana y volver trasquilado (Пойти за шерстью, а вернуться стриженным).
2. Comiendo, viene el apetito (Аппетит приходит во время еды).
3. Quien siembra vientos, recoge tempestades (Кто сеет ветер, пожнет бурю).
4. Si quieres la paz, prepárate para la guerra (Если хочешь мира, готовься к войне).
5. Besar la puerta y dar media vuelta (Поцеловать пробой и пойти домой).
6. Al enemigo que huye, puente de plata (Скатертью дорожка).



Учебное издание
España y su civilización (уч. пособие на испанском языке)

Учебное пособие для студентов III – IV курсов
международных специальностей
факультета международных отношений

Автор
ДУБЛЯНСКИЙ Василий Иванович

На испанском и русском языках

В авторской редакции:

Редактор Стахнова О.В.
Корректор Буяшова Т.С.

Ответственный за выпуск В.И. Дублянский

Принято в печать 2010 г. Формат 60х84/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 5.90. Уч-зад. л. 5,75. Тираж 50 экз. Зак.

Белорусский государственный университет
220050 Минск, пр. Независимости, 4

Отпечатано на копировально-множительной технике ФМО
Белгосуниверситета 220072, Минск, ул. Академическая, 25